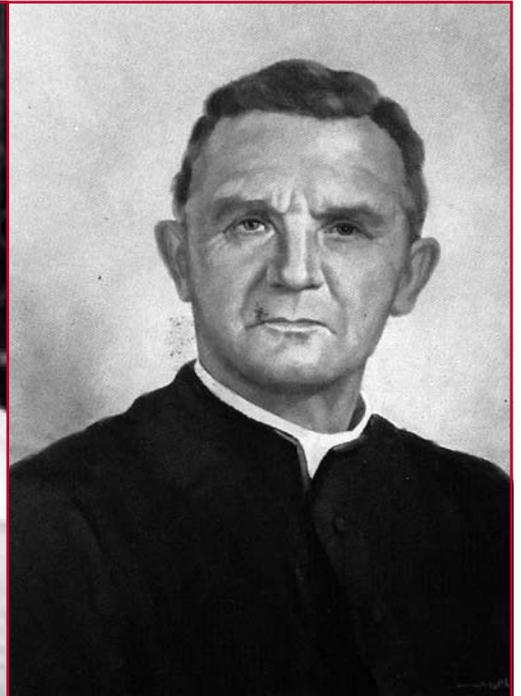


# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Don Clemente - ein außergewöhnlicher Priester**  
**Don Clemente, un sacerdote fuori dagli schemi**



Don Clemente durante una gita

STORIA DI COPERTINA

## Tonaca lunga, cappello e motorino

### Vita di un sacerdote fuori dagli schemi

LUCA MORESCO

**C**LEMENTE DEFLORIAN nasce a Tesero, in val di Fiemme, il 26 maggio 1894. Dopo aver frequentato le scuole elementari, entra in seminario a Trento, dove viene ordinato sacerdote nel 1922, all'età di 28 anni.

Il suo primo incarico lo riveste a Levico, in Valsugana. Dal 1930 opera a Bosentino, una frazione di Vigolo Vattaro, sempre in Valsugana, dove rimane fino al giugno del 1943.

Il suo carattere forte ed energico entra subito in contrasto con le gerarchie del tempo, che non vedevano di buon occhio la sua incessante attività organizzatrice. Si può affermare che in questi anni egli pose le basi di quella che sarebbe diventata la sua attività presso la parrocchia di Ora, dove arrivò nel 1943 per rimanervi ininterrottamente fino al 1973.

Nei primi anni Quaranta Ora contava poco meno di 2000 abitanti. Il periodo era estremamente duro: la guerra era in corso e le persone ri-

maste in paese dovevano affrontare sacrifici pesantissimi. Il sacerdote non si perse però d'animo ed iniziò un'attività destinata a lasciare un segno profondo nella comunità locale. Tratto distintivo della sua personalità era una visione «globale» e moderna del sacerdozio: non solamente cura delle anime, ma rivitalizzazione di un'intera comunità attraverso attività ricreative, sportive e culturali. A dimostrazione dell'importanza che ebbe la sua figura va ricordato che numerose delle attività ideate e portate avanti da Don Clemente sono attive ancora oggi in paese.

La sua attività riformatrice inizia dal Beneficio Deflorian, gli edifici che ancora oggi ospitano la parrocchia in lingua italiana. Trasforma innanzitutto la vecchia stalla in sala riunioni e giochi per bambini e ragazzi e converte il fienile superiore in abitazioni, risolvendo un grave problema del tempo se si considera la grave perdita di patrimonio immobiliare andato

distrutto con la guerra. Contemporaneamente Don Clemente si dedica alla fondazione della filodrammatica. Ancora oggi in molti ricordano la feconda ed intensa stagione di opere e rappresentazioni teatrali del gruppo. La fama della filodrammatica di Ora varcava regolarmente i confini del comune e i suoi attori calcavano spesso i palcoscenici di altri centri della regione. Chi non ricorda poi «i cinema di Don Clemente», come venivano chiamati i film proiettati nella sala «Don Bosco». Erano pochissimi, negli anni Cinquanta, i piccoli paesi che potevano vantare una sala cinematografica con proiezioni regolari.

Parallelamente Don Clemente non dimentica certo la sua missione di pastore d'anime. Fonda a Ora una sezione dell'Azione cattolica che si distingue subito per organizzazione e intensa attività. Memorabili rimangono gli esiti delle gare su temi di catechismo che vedevamo spesso gli aspiranti e i giovani dell'Azio-

► ne cattolica locale primeggiare nelle competizioni a carattere regionale o nazionale.

Lo sport fu un altro dei settori dove le capacità organizzative di Don Clemente risaltarono in modo particolare. Si può affermare, senza timore di essere smentiti, che Don Clemente fu il promotore e l'organizzatore delle attività sportive ad Ora, fino al passaggio dell'intera organizzazione e delle strutture sportive allo Sport-Club a metà degli anni settanta. Per favorire la diffusione del calcio fece sistemare, con l'aiuto dei mezzi dell'esercito, l'attuale campo sportivo, dando vita a numerose squadre. Accanto al pallone, diede l'impulso per la nascita di una squadra di atletica leggera, praticata anch'essa sull'attuale campo sportivo. Anche la corsa campestre rientrò nei suoi interessi, con numerose gare organizzate lungo percorsi interni al paese, sulla collina di Castelfeder e lungo i ripidi pendii della Lahn.

In campo musicale Don Clemente diede vita ad un coro giovanile, per poi organizzare e fondare nel 1960 il coro parrocchiale, attivo ancora oggi.

Anche il Carnevale di Ora, ormai metà di migliaia di visitatori ogni anno, deve le sue origini all'intraprendenza di Don Clemente che, assieme ai suoi collaboratori, creava carri particolarmente fantasiosi ed affascinanti. Molti di essi hanno sfilato a Bolzano e a Trento aggiudicandosi ambiti riconoscimenti.

Nell'immediato dopoguerra e fino a tutti gli anni Cinquanta la struttura

sociale pativa ancora le ferite lasciate dalla guerra. In campo sociale, previdenziale ed assistenziale Don Clemente si mosse con disinvoltura ed efficacia, svolgendo in prima persona opera di patronato sociale, facendo da tramite tra i richiedenti e le competenti autorità di Roma. Don Clemente non faceva nessuna distinzione di gruppo linguistico in quest'opera sociale ed a beneficiarne fu anche e soprattutto la gente di lingua tedesca, che ha sempre tenuto in grande considerazione il suo operato.

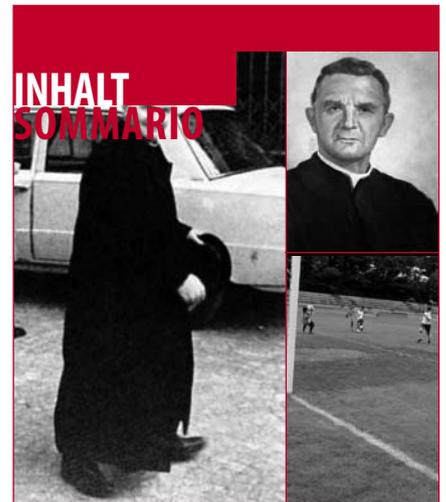
Risolse anche il problema della refezione scolastica negli attuali locali antistanti l'edificio del teatro e nel 1962, giorno di S. Giovanni Bosco, fondò le ACLI di Ora.

Nello stesso anno, in occasione del quarantesimo anniversario di sacerdozio, gli viene conferita l'onorificenza di Cavaliere al merito della Repubblica. Gli ultimi anni li passa al suo paese nativo, Tesero, dove svolge l'attività di cappellano presso la Casa di riposo.

Don Clemente non aveva però reciso completamente il suo forte legame con Ora, dove amava ancora farsi vedere di tanto in tanto con la sua abituale ed inseparabile motoretta, la tonaca e il gran cappello nero a falde larghe.

Don Clemente muore a Tesero il 13 gennaio 1978, all'età di 84 anni.

Le notizie biografiche sono tratte dal volumetto «La comunità di Ora ricorda Don Clemente e Domenico Mossuto», edito dal Circolo culturale «Negrelli». 



|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| <b>INHALT</b>                  |           |
| <b>SOMMARIO</b>                |           |
| <b>Titelgeschichte</b>         | <b>2</b>  |
| <b>Storia di copertina</b>     |           |
| <b>Aktuelles</b>               | <b>5</b>  |
| <b>Cronaca</b>                 |           |
| <b>Aus dem Rathaus</b>         | <b>13</b> |
| <b>Dal municipio</b>           |           |
| <b>Info</b>                    | <b>16</b> |
| <b>News</b>                    |           |
| <b>Beschlüsse</b>              | <b>20</b> |
| <b>Delibere</b>                |           |
| <b>Pfarrgemeinde</b>           | <b>23</b> |
| <b>Parrocchia</b>              |           |
| <b>Schule und Kultur</b>       | <b>24</b> |
| <b>Scuola e cultura</b>        |           |
| <b>Vereine</b>                 | <b>30</b> |
| <b>Associazioni</b>            |           |
| <b>Sport</b>                   | <b>37</b> |
| <b>Veranstaltungen</b>         | <b>41</b> |
| <b>Manifestazioni</b>          |           |
| <b>Kleinanzeiger</b>           | <b>42</b> |
| <b>Annunci economici</b>       |           |
| <b>Nützliche Informationen</b> | <b>43</b> |
| <b>Informazioni utili</b>      |           |

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

 Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

**ANNOF PAUL**

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## TITELGESCHICHTE

**Mit Talar, Hut und Motorrad****Das bewegte Leben eines Seelsorgers**

LUCA MORESCO

**C**LEMENTE Deflorian ist in Tesero im Fleimstal am 26. Mai 1894 geboren. Nach dem Abschluß der Volksschule trat er ins Knabenseminar in Trient ein, wo er im Jahr 1922 mit 28 Jahren zum Priester geweiht wurde.

Seine erste Seelsorge trat er in Levico in der Valsugana an. Nach 1930 wirkte er in Bosentino, der kleinen Fraktion von Vigolo Vattaro, in der Valsugana wo er bis zum Juni 1943 verblieb. Sein starker und energischer Charakter, war schon sehr bald mit den damals herrschenden Machtträgern auf Kollisionskurs, denn seine organisatorischen Fähigkeiten waren von diesen nicht immer gern gesehen. Man kann ruhig sagen, es waren die Jahre in denen er die Grundsteine für seine Arbeit in der Pfarrei von Auer gelegt hat wo er 1943 ankam und ohne Unterbrechung bis zum Jahre 1973 wirkte.

Zu Beginn der vierziger Jahre zählte Auer nicht einmal 2000 Einwohner. Die Zeiten waren für alle sehr hart, viele waren noch an der Front und jene die im Dorf zurückgeblieben waren mussten unter erschwerten Umständen den Alltag meistern. Der Dorfpfarrer hat den Mut nicht verloren und hat sich für das Allgemeinwohl und das Zusammenleben eingesetzt. Teil seiner Persönlichkeit war eine moderne und übergeordnete Vision der Seelsorge. Nicht nur rein geistlicher Beistand sondern die Belebung der gesamten Bevölkerung durch Freizeitgestaltung, Sport und Kultur. Größe seiner Persönlichkeit ist auch daran zu erkennen, wie viele seiner damals aufgegriffenen Initiativen und Ideen heute noch gelebt werden.

Sein Reformgeist hat mit der Stiftung Deflorian begonnen, wobei die Baulichkeiten heute noch Zuhause der italienisch sprechenden Pfarrgemeinde sind. Die Stallungen umgebaut zu Versammlungs- und Aufenthaltsräume für Kinder und Jugendliche, die

Scheune wurde zu Wohnungen ausgebaut, die damals sehr rar waren.

Gleichzeitig wird von Don Clemente die Theatergruppe gegründet. Heute noch erinnern sich viele an die intensive und fruchtbare Zeit mit vielen Theaterdarbietungen. Der gute Ruf der Theatergruppe reichte schon sehr bald über die Gemeindegrenzen hinaus, so war die Gruppe oft auf Gastspielen auf anderen Bühnen der Region. Wer erinnert sich nicht an die Filmvorführungen bei Don Clemente die er im »Don Bosco« Saal zeigte. Es gab nicht viele Gemeinden mit einem Filmsaal mit regelmäßigen Vorführungen.

Auch die Seelsorge kam bei Don Clemente nicht zu kurz, er gründete eine Sektion der »azione catolica« die sich sehr rasch durch seine gute Organisation und große Aktivität abhebt. Zeitlos in Erinnerung bleiben wohl die Wettbewerbe zu Themen des Katechismus aus denen die jungen Mitglieder der »azione catolica« von Auer sehr oft als Sieger auch auf regionaler oder gesamtstaatlicher Ebene hervorgingen.

Der Sport war ein weiteres Betätigungsfeld, wo die Fähigkeiten Don Clementes in der Organisation ganz besonders zum tragen kamen. Ohne Zweifel kann gesagt werden, dass Don Clemente der Gründer und Träger des Sports in Auer war. Erst Mitte der siebziger Jahre hat der Sport-Club Auer die bestehenden Strukturen übernommen. Für den Fußball hatte er noch mit der Hilfe des Heeres den Sportplatz hergerichtet. Es entstanden zahlreiche Mannschaften. Neben dem Fußball gab er auch Impulse für die Gründung eines Leichtathletikvereins, der die Sportanlagen nutzen konnte. Auch den Querfeldeinlauf mit vielen Wettläufen durch das Dorf über Castelfeder und auf die Lahn rief er ins Leben.

Im Kulturellen Bereich ist die Gründung eines Jugendchores zu er-

wähnen, der die Voraussetzungen für das Entstehen des italienischen Pfarrchores im Jahre 1960 schaffte und der heute noch aktiv ist. Auch der Karneval von Auer geht auf die Initiative von Don Clemente zurück, der mit seinen Mitarbeitern Umzüge mit vielen fantasievollen Wägen und Masken schuf. Viele dieser gelangten sogar auf die großen Umzüge von Bozen und Trient.

In der unmittelbaren Nachkriegszeit bis Ende der Fünfziger Jahre haben die sozialen Strukturen unter den Wirren des Krieges gelitten. Die Fürsorge und Beratung waren für Don Clemente eine Herausforderung der er sich mit viel Einsatz stellte um Hilfestellung anzubieten, wenn es insbesondere um die Behörden in Rom ging. Don Clemente hat niemals Unterschiede in der Sprachgruppenzugehörigkeit gemacht, und war darob vor allem bei der deutschsprachigen Bevölkerung beliebt und hoch geschätzt.

Don Clemente hat auch das Problem der Schulausspeisung gelöst und in den Räumlichkeiten neben dem Theatersaal hat er 1962 am Tag des Hl. Don Bosco das ACLI von Auer gegründet. Noch im selben Jahr - zu seinem vierzigsten Priesterjubiläum- wurde ihm der Titel »Cavaliere al merito della Repubblica« verliehen. Dann kehrte er wieder in sein Heimatdorf nach Tesero zurück, wo er noch als Kaplan im Altersheim wirkte. Don Clemente hat aber immer seine starke Bindung zu Auer erhalten und er liebte es von Zeit zu Zeit im Talar und Hut mit seinem unzertrennlichen Motorrad in Auer vorzufahren.

Don Clemente starb am 13. Jänner 1978 in Tesero im Alter von 84 Jahren. 

Die Daten zur Biographie sind dem Büchlein »La comunità di Ora ricorda Don Clemente e Dmenico Mossuto« herausgegeben vom »Circolo Culturale Negrelli« entnommen.



Il capanno per gli attrezzi presso il cimitero e la caserma dei vigili del fuoco

CONSIGLIO COMUNALE

## Approvato il conto consuntivo 2007

OK anche per il piano di attuazione della zona »Hufanger«

LUCA MORESCO

IL CONSIGLIO comunale del 3 giugno ha approvato all'unanimità il conto consuntivo relativo al 2007. Le entrate correnti sono pari a 4.475.200 Euro, con una differenza di oltre 100 mila Euro in più rispetto all'anno precedente. Le maggiori entrate derivano in gran parte dallo smaltimento rifiuti, dai proventi di fognatura e depurazione e dall'acquedotto. Calano di 776 mila Euro le entrate derivanti da alienazione di aree e trasferimenti di contributi: ciò è dovuto alla conclusione dei pagamenti da parte della Provincia per numerose opere pubbliche (Aula magna, circonvallazione ecc.). In totale le maggiori entrate si fermano a quota 1.471.888 Euro.

Per quanto riguarda le spese correnti il totale è di 3.547.179 Euro, ovvero 106 mila Euro in più rispetto all'anno precedente. I capitoli di maggiore aumento delle spese sono stati quello riservato all'amministrazione (+ 53 mila), la scuola materna italiana (+ 17 mila), la cultura (+ 6.700), lo sport (+ 34 mila), i vigili del fuoco (+ 13 mila), l'acquedotto (+28 mila), lo smaltimento rifiuti (+19 mila) e il verde pubblico (+13 mila).

### Assestamento di bilancio

Tra le cifre più rilevanti dell'assestamento, pari a 767.004 Euro, vanno segnalati alimenti su diversi capitoli: il risanamento dell'edificio della

stazione ferroviaria con inizio dei lavori fissato a fine giugno (120 mila Euro), la progettazione per l'ampliamento dell'edificio scolastico (100 mila Euro), la costruzione della pista ciclabile di collegamento via campi - piazza principale (50 mila Euro), la redazione del piano delle zone di pericolo (78 mila Euro), la manutenzione straordinaria di strade e piazze (39 mila Euro), la costruzione della biblioteca/Elki/microstruttura per l'infanzia (35.500 Euro), il pagamento del TFR all'ex segretario comunale (88.561 Euro) e il pagamento di arretrati al personale comunale (17 mila Euro).

L'assestamento approvato dal consiglio ha interessato anche molte associazioni, cui sono andati contributi straordinari: da citare il contributo allo sportclub - sezione tiro a segno per l'acquisto di un pulmino (14.000 Euro), i 30.000 Euro ai vigili del fuoco per l'acquisto di un automezzo e i 6.000 Euro al »Suedtiroler Schwarzes Kreuz« per la realizzazione di un magazzino degli attrezzi.

### Variazione di bilancio

I 53.284 euro derivanti dal rendiconto del consorzio smaltimento acque reflue, dal contributo provinciale per l'acquisto di arredi per aula magna e foyer e dal contributo per i costi di costruzione sono stati dirottati su manutenzione straordi-

naria dell'acquedotto in zona Heide (33.284), acquisto arredamento per l'aula magna (10.000) e manutenzione straordinaria del patrimonio immobiliare (10.000). La SVP ha proposto di restituire ai contribuenti la somma derivante dalla restituzione di parte delle imposte sulle acque di scarico. La maggioranza, pur dicendosi d'accordo in linea di principio, ha affermato che l'importo da restituire, calcolato attorno ai 5/6 Euro a persona, avrebbe comunque generato spese amministrative supplementari. Si è preferito pertanto mantenere la somma a disposizione del relativo capitolo, ovvero la manutenzione dell'acquedotto.

### Consuntivo dei vigili del fuoco

Approvato all'unanimità anche il rendiconto del corpo dei vigili del fuoco relativo al 2007. Le entrate ammontano a 81.036 Euro, mentre le uscite si sono fermate a quota 72.121 Euro. L'avanzo di amministrazione ammonta pertanto a 8.915 Euro.

### Zona di espansione »Hufanger«

Infine il consiglio ha approvato all'unanimità il piano di attuazione della zona di espansione C1 »Hufanger«, a valle dell'ex casa cantoniera. I nuovi edifici per l'edilizia abitativa andranno costruiti entro 5 anni dall'assegnazione. 





PETER SIMONINI

Aufmerksam verfolgten die Vereinsmitglieder den Vortrag des Referenten Günther Heidegger

Chef vom Dienst der Dolomiten Günther Heidegger

GEMEINDEBLATT AUER

## Pressereferenten und Hobbyautoren auf Weiterbildung

15 Interessierte besuchen Kurs und Druck der Tageszeitung »Dolomiten«

MARIA ELSLER

»K<sup>u</sup>rze Berichte, tolle Fotos und interessante Bildunterschriften animieren zum Lesen und erfüllen somit das Ziel, möglichst viele über die Tätigkeiten des Vereins bzw. über persönliche Anliegen zu informieren«, sagte Günther Heidegger, Chef vom Dienst der Dolomiten anlässlich der Weiterbildungsveranstaltung für fünfzehn Aurer Pressereferenten, Schriftführer und Hobbyautoren. Der Journalist gab den Teilnehmern allerlei wertvolle Tipps, worauf sie beim Verfassen von Texten achten sollen. Nach der Weiterbildungsveranstaltung hatten die Interessierten die seltene Gelegenheit beim Druck der Tageszeitung »Dolomiten« dabei zu sein und waren begeistert von der Geschwindigkeit und der Kapazität der Maschine, die - in der Größe von zwei Reihenhäusern - inner-



PETER SIMONINI

Helmut und German bestaunen die Druckmaschine

halb von zweieinhalb Stunden knapp 57.000 Ausgaben druckt. Die Teilnehmer ließen es sich natürlich nicht nehmen, eine »druckfrische« Ausgabe des Tagblattes mit nach Hause zu nehmen.

Wir haben uns über das große Interesse an der Weiterbildungsveranstaltung gefreut. Günther Heidegger hat das Gemeindeblatt gelobt, doch wir sind überzeugt, dass die Berichte aufgrund seiner Tipps nun noch interessanter werden.

Wir danken den Ingenieurbüros Dr. Ing. Günther Rauch und Dr. Ing. Walter Pardatscher für die finanzielle Unterstützung der Weiterbildungsveranstaltung. 🐾

**Wir bitten die Vereine, sich beim Verfassen von Berichten fürs Gemeindeblatt an folgendes Schema zu halten.**

- Name des Vereins oder der Institution**
- Titel**
- Untertitel**
- Name des Verfassers**

**Text:**  
max. 2500 Anschläge, damit der Beitrag des Vereines (samt Bild) auf einer Seite des Gemeindeblattes Platz findet. Sollte der Beitrag in deutsch und italienisch abgedruckt werden, so bitten wir ebenfalls mit demselben Platz (insgesamt 2.500 Anschläge) auszukommen.

**Bild:**  
bitte schicken Sie eine Bildunterschrift und den Namen des Fotografen.

Ingenieurbüro  
Studio di Ingegneria

**Dr. Ing. WALTER PARDATSCHER**

**Dr. Ing. Günther Rauch**

**IRG PLAN**

Bahnhofstrasse 106 via Stazione  
I - 39040 AUER/ORA (BZ)  
Telefon +390471811511  
Telefax +390471811455  
E-mail info@g-rauch.it  
Home www.g-rauch.it

HOCHBAU - TIEFBAU - UMWELTANLAGEN - STATIK - PROJEKTMANAGEMENT



ARCHIVIO CIRCOLO CULTURALE

L'incontro di calcio tra giovani in ricordo di Don Clemente

DON CLEMENTE

## Un ricordo ancora vivo

Molte le manifestazioni organizzate in memoria di Don Clemente

LUCA MORESCO

**I**N OCCASIONE del trentennale della scomparsa di Don Clemente Deflorian, molte associazioni di Ora si sono riunite per allestire un ricco programma di manifestazioni che hanno interessato il fine settimana dal 13 al 15 giugno. La Filodrammatica, la sezione calcio dello Sportclub, il circolo culturale «Negrelli», il coro parrocchiale in lingua italiana, il gruppo giovani del circolo ricreativo Deflorian e il Carneval Aurora hanno dato vita ad un susseguirsi di iniziative che hanno catalizzato l'attenzione di molti cittadini.

La rassegna è iniziata nel pome-

riggio di venerdì 13 giugno con l'esibizione dei ragazzi del Circolo ricreativo Deflorian che hanno portato sul palco del teatro «Don Bosco» il musical «Grease», cui è seguito un rinfresco organizzato dal gruppo «I ragazzi del venerdì». Nella serata di sabato 14 è stata inaugurata nel foyer dell'Aula Magna una mostra fotografica dedicata a Don Clemente e alle attività da lui ideate ed organizzate. Attraverso il materiale esposto è stato possibile ripercorrere parte della storia recente del paese: dai primi passi della sezione calcio, l'ormai storica «Don Bosco Ora» alle prime rappresentazioni tea-

trali e proiezioni cinematografiche. L'inaugurazione della mostra è stata seguita dalla rappresentazione della Filodrammatica di Ora. Sul palco è stato messo in scena l'ultimo lavoro preparato dal gruppo, «La stella a otto punte». Prima della rappresentazione Stefano Sgarbossa, coordinatore degli organizzatori, Ivan Sgarbossa, referente per la cultura italiana, Carlo Leonardelli, presidente del Circolo «Negrelli» e Gilberto Dorigoni, figura storica del calcio locale, hanno ricordato l'opera di Don Clemente, sacerdote che ha lasciato un segno profondo e duraturo nella vita sociale del paese.

La tre giorni si è conclusa domenica 15 con la messa solenne presso la chiesa di San Pietro, cantata dal Coro parrocchiale in lingua italiana. I festeggiamenti si sono poi trasferiti presso il campo di calcio, dove è stato disputato un incontro tra squadre giovanili. La giornata si è conclusa con un pranzo all'aperto per tutte le persone che hanno partecipato alle attività e collaborato con le organizzazioni create da Don Clemente, organizzato dalla sezione calcio e dal Carneval Aurora, due delle associazioni nelle quali il religioso di Tesero ha profuso energie ed entusiasmo. 

### Novità al Bios

**Cristalli, il programma seno, è capace di risposte rapide e visibili.  
Seno e décolletè saranno ringiovaniti e rassodati in sole 8 sedute.**

**Programma Beauty Day (Euro 100,00)**

**1 Peeling corpo + impacco Drenante • 1 Trattamento benessere viso  
1 Trattamento piedi • 1 Massaggio antistress (20 minuti)**

**Tante altre proposte per prepararti all'estate le puoi trovare al Bios,  
P.zza Principale, 27 - Ora - Tel. 0471 811 143.**

**Orari:** Martedì - Mercoledì dalle 10:00 alle ore 19:00  
Giovedì dalle 12:30 alle ore 20:30 • Venerdì, dalle 08:00 alle ore 15:00  
Sabato, dalle 08:00 alle ore 12:00

## DON CLEMENTE

**Eine noch lebendige Erinnerung****Zahlreiche Veranstaltungen im Gedenken an Don Clemente**

LUCA MORESCO

**Z**UM dreißigjährigen Todestag von Don Clemente Deflorian haben sich Aurer Vereine zusammenschlossen um ein reichhaltiges Programm für das Wochenende vom 13. bis 15. Juni zu organisieren. Der italienische Theaterverein, der Sportclub Sektion Fußball, der Kulturverein »Negrelli«, der italienische Kirchenchor, die Jugendgruppe vom »circolo ricreativo Deflorian« und der Carnevalverein »Aurora« haben verschiedene Initiativen organisiert und damit die Aufmerksamkeit von vielen Bürgern auf sich gezogen.

Der Veranstaltungsreigen hat am Freitag 13. Juni mit der Aufführung des Musicals »Grease« der Jugendgruppe vom »circolo ricreativo Deflorian« im Thatersaal »Don Bosco« begonnen. Mit einem Umtrunk wurde die Aufführung von der Gruppe »I ragazzi del venerdì« abgerundet. Am Samstag 14. Juni wurde am Abend im Foyer der Aula Magna eine Fotoausstellung, die Don Clemente und seinen Tätigkeiten gewidmet ist, eröffnet. Durch das Ausstellungsmaterial war es möglich, einen Teil der Dorfgeschichte nachzuvollziehen: von den Anfängen der Sektion Fußball (»Don Bosco Ora«) bis zu den ersten Theateraufführungen und Kinovorstellungen. Nach der Einweihung wurde vom italienischen Theaterverein das Stück »La stella a otto punti« aufgeführt. Vor der Aufführung

haben der Koordinator der Organisatoren Stefano Sgarbossa, der Referent für die italienische Kultur Ivan Sgarbossa, Präsident des Vereins »Negrelli« Carlo Leonardelli und Gilberto Dorigoni, eine »historische Figur« des lokalen Fußballs, an die Werke von Pfarrer Don Clemente erinnert, der viel für das Dorfleben geleistet hat.

Die drei Tage wurden am Sonntag 15. Juni mit einem feierlichen Gottesdienst in der Peterskirche abgerundet. Der italienische Kirchenchor umrahmte die Messfeier.

Anschließend traten auf dem Fußballplatz drei Jugendmannschaften gegeneinander an.

Der Tag wurde mit einem Essen im Freien abgerundet, zu dem alle Personen, die mit den von Don Clemente ins Leben gerufenen Vereinen zusammengearbeitet haben, eingeladen waren.

Das Essen wurde von der Sektion Fußball und dem Carnevalverein Aurora, zwei der Vereine in die Don Clemente aus Tesero seine Energie



ARCHIVIO CIRCOLO CULTURALE

**Ausstellungsbilder aus dem Leben Don Clemente**

und Begeisterung gesteckt hat, organisiert. 🇮🇹

**maler Greif pittore**

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir für unseren Malerbetrieb ab sofort einen

**Malervorarbeiter  
oder Gesellen**

**Voraussetzungen sind:**

- Berufserfahrung
- selbstständiges Arbeiten
- Führerschein B
- Zweisprachigkeit

**Geboten wird:**

- leistungsgerechte Entlohnung
- angenehmes Arbeitsklima
- abwechslungsreiche Arbeit

Bewerbungen bitte an:  
GREIF Werner & Co. KG  
Bahnhofstr. 33 - NEUMARKT  
Tel. 0471/813024 oder 335/221414  
malergreif@dnet.it

Kundenservice!  
Handy auffaden und vieles mehr.  
Jetzt auch bei uns!




Hotel - Restaurant - Pizzeria

Pizzas und Menüs vom Feinsten!

Hilfbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450  
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it



Die Eisenbahnbrücke, Quelle großer Lärmbelästigung für Auer, muss auch Hochgeschwindigkeitszüge verkraften

## BRENNERBASISTUNNEL

# Neue Tunnelvariante für die Eisenbahn in Auer vorgestellt

## Machbarkeitsstudie zu 3 verschiedenen Trassenvorschlägen

REINHOLD STAINER

**A**NLÄSSLICH EINER Info-Tagung am 13. Juni in der Aula Magna haben Bezirksgemeinschaft Unterland, Abteilung Raumordnung, Staatsbahnen und das Informationszentrum BBT ein Planungsbüro aus Innsbruck beauftragt die Ergebnisse der Machbarkeitsstudie zu drei unterschiedlichen Trassenführungen im Unterland vorzustellen. Ganz offensichtlich ging es den Veranstaltern darum, schon in der Planungsphase die Bevölkerung mit der größtmöglichen Transparenz zu informieren. Sämtliche Bürgermeister aus dem Unterland und viele Gemeindevertreter waren anwesend, leider war der Anteil der angesprochenen Bevölkerung eher bescheiden. Einige Abordnungen aus dem Lager der Projektgegner haben Ihre Einwände und Forderungen eingebracht. Alles in allem waren rund 120 Personen da.

### Welche Vorgaben müssen berücksichtigt werden?

»Das gesamte Projekt ist weitgehend für den Güterverkehr ausgelegt« so die Aussage von Ing. Vesjak aus Innsbruck bei der Vorstellung der Arbeiten seines Teams. Es muss die folgenden Auflagen erfüllen.

- beide Städte, Bozen und Trient, müssen für den Personenverkehr an-

gebunden sein

- die Trasse durch das Unterland muss unterirdisch verlaufen
- Konfliktzonen müssen vermieden werden (Natura 2000- Trudner Horn Park – Trudner Störungslinie)
- Kurvenradien und Gefälle müssen für eine Höchstgeschwindigkeit von 200 -250 km/h ausgelegt sein

### Die beiden Varianten in der Talsohle:

Einmal die Etschdammversion, diese kommt bei der Firma Atzwanger in Branzoll aus dem Berg und quert vorerst auf einer Brücke in 15 m Höhe dann niveaugleich den gesamten Talboden bis kurz vor der Brücke nördlich von Piglon um dann unterirdisch dem Etschdamm zu folgen bis hin an die Anbindung in Salurn. Die Version entlang der Autobahn hingegen verläuft ähnlich, kommt etwa einen km südlicher aus dem Berg in Branzoll, überquert wieder oberirdisch den Talboden und taucht erst nach dem heutigen Bahnhofsgelände in Auer unterirdisch wieder ab bis an die Anbindung in Salurn. Beide Varianten stoßen gleichermaßen auf ähnlich große Schwierigkeiten wie:

- Belastung des Landschaftsbildes, Kulturgrundverlust im oberirdischen Bereich zwischen Branzoll und Auer
- Die gesamte Strecke ist für viele

Jahre eine Baustelle mit hoher Staub- und Lärmbelastung

- Tunnelröhren befinden sich immer im Grundwasserbereich
- tiefgründige Torf- und Schluffablagerungen sind für die Stabilität des Bauwerks eine äußerst riskante Voraussetzung und steigern die Kosten wesentlich
- Untertunnelung der Etsch sowie der Handwerker- bzw. Industriezone von Neumarkt bzw. Tramin sind weitere Hindernisse die einen erheblichen Mehraufwand erfordern
- Risiko bei Hochwasser und Überschwemmungen der Etsch

### Die Tunnelvariante im Berg linksseitig der Etsch

Südlich von Branzoll auf der Höhe der Pizzeria Nussbaumer gelangt die Trasse von der unterirdischen Anbindung der Bozner Umfahrung ins Freie um dann nach zirka 1,2 km wieder bei der Ex-Gärtnerei Gamberoni in den Berg zu münden. Die beiden Geleise verlaufen aus technischen Gründen in einem Abstand von 20 m zueinander, das macht eine Verlegung der Staatsstraße in diesem Teilstück Richtung Talmitte notwendig. In diesem Bereich wird auch die Baustelle eingerichtet und die gesamte Logistik für den Abtransport ►►

► des Aushubmaterials abgewickelt. Auer und Neumarkt werden im Tunnel umfahren und erst an der südlichen Dorfeinfahrt von Neumarkt kommt der Bahnkörper dann wieder an die Oberfläche um nach etwa 900 m beim heutigen Obststandl wieder in den Tunnel überzugehen, der anschließend das Kraftwerk St. Florian und die Madrutwand unterfährt. Für den weiteren Verlauf bleibt die Trasse bis zur Anbindung an das Teilstück im Trentino im Tunnel. Mit einer Bauzeit von 8-10 Jahren muß gerechnet werden.

### Geologische Voraussetzungen und Wasserführung

Von Branzoll bis nach Neumarkt verläuft der Bau durch sehr kompaktes Porphyrgestein, das weder im Vortrieb noch in der Grundwasserführung Probleme erwarten lässt. Um das abzuklären, werden noch 3 Probebohrungen zwischen 400 und 500 m Tiefe durchgeführt. Das Ausbruchmaterial kann hier zu einem hohen Prozentsatz wieder verwertet werden. Wesentlich problematischer wird es wenn man ab Neumarkt auf Grödner Sandstein und Werfener- und Dolomitformationen stößt. Der Ausbruch aus diesen Gesteinschichten ist für eine weitere Verwer-

fung nicht geeignet und muss endgelagert werden. Deponien für rund 2 Mio m<sup>3</sup> entstehen in den Steinbrüchen von Branzoll, Piglon, St. Florian und im Torfstich Salurn. Auch die Wasserführung dieses Bereichs ist wesentlich heikler und vor allem hat die sogenannte Trudner Störung, die von Salurn über Gfrill zwischen Schwarz und Weißhorn verläuft einen großen Einfluß auf den Grundwasserhaushalt. Hier hat eine Tektonische Hebung von mehr als 800 m stattgefunden, an dieser Bruchlinie sind zahlreiche Risse und Klüfte entstanden (Kluftgrundwasserleiter) die heute Quellen speisen, eben dieser Bereich sollte von den Bohrarbeiten nicht berührt werden sonst gibt es wie in den fünfziger Jahren in St. Florian, eine schlagartige Entwässerung und das darüberliegende Gebiet bleibt ohne Trinkwasser. Die neue Trassenführung versucht diese Störzone zu meiden.

### Welche Fragen bleiben noch offen?

Von den 3 besprochenen Alternativen bleibt im Grunde nur die Tunnelvariante im Berg, wie auch Oswald Schiefer anmerkt, die Präsentation dazu war entsprechend professionell, klar und übersichtlich ausgearbeitet. Positiv ist das Bemühen nach

mehr Transparenz zur Kenntnis genommen. In der Diskussion, an der sich die Politiker Rosa Thaler, Oskar Peterlini und Michael Laimer sowie Europaparlamentarier Sepp Kustatscher und Markus Lobis beteiligten, kam allerdings deutlich zum Ausdruck, dass eine 4. Variante, fehlte und zwar jene einer genauso gründlich angelegten Berechnung, Darlegung und Abwägung aller Fakten, ob auf das Projekt verzichtet werden könne, wenn andere Maßnahmen greifen würden bzw. die Voraussetzungen, wie lineares Wachstum nicht mehr gegeben wären. Ziemlich überfordert ist der Bürger, wenn er sich im Gewirr der komplizierten und komplexen Materie ein Bild machen soll, wenn Experten stark von einander abweichende Antworten geben.

### Die offenen Fragen, die mit dem Bau der Tunneltrasse gekoppelt sind, sind:

Wie sieht das Sanierungskonzept der »alten« Bahntrasse aus, wenn sie für den Personenfernverkehr und für Hochgeschwindigkeitszüge fit sein soll?

Kann der Güterverkehr auf die Schiene gezwungen werden, damit eine wirkliche Entlastung der Autobahn erfolgen kann? 

## TUNNEL DI BASE DEL BRENNERO

### Presentata a Ora la nuova variante del tunnel ferroviario

Studi di fattibilità per tre differenti proposte di tracciato relative ai percorsi di accesso del tunnel di base del Brennero in Bassa Atesina

REINHOLD STAINER

IN OCCASIONE della conferenza informativa tenuta presso l'Aula Magna il 13 giugno scorso la Comunità comprensoriale Bassa Atesina, la Ripartizione provinciale all'urbanistica, le Ferrovie dello stato e il Centro informazioni BBT (Tunnel di base del Brennero) hanno incaricato uno studio di progettazione di Innsbruck di presentare i risultati dello studio di fattibilità sulle tre varianti del tracciato in Bassa Atesina. Era evidente quanto gli organizzatori volessero informare con la maggiore trasparenza possibile la popolazione

già a partire dalla fase di progettazione. Tutti i sindaci della Bassa Atesina e numerosi rappresentanti comunali erano presenti: purtroppo la partecipazione dei cittadini non è stata altrettanto numerosa. Era presente anche una delegazione degli oppositori al progetto, che ha esposto critiche e richieste. In tutto i presenti erano attorno ai 120.

### Quali direttive vanno tenute in considerazione?

«L'intero progetto è pensato per

il trasporto di merci», ha affermato l'ingegner Vesiak di Innsbruck, presentando il lavoro del suo team. Esso dovrà rispettare i seguenti requisiti: le città di Trento e Bolzano dovranno essere collegate per il trasporto di persone, il tracciato in Bassa Atesina dovrà essere realizzato in galleria, le zone di potenziale rischio dovranno essere evitate (Natura 2000, parco naturale del Monte Corno), raggi di curvatura e pendenze dovranno essere progettati in modo da permettere velocità di 200 - 250 kmh. ►►

## Le due varianti di fondovalle

► La versione a fianco dell'argine dell'Adige esce dalla montagna a Bronzolo all'altezza della ditta Atzwanger ed attraversa la valle, prima su un ponte di 15 metri di altezza e poi a livello del suolo, per raggiungere l'argine del fiume poco a nord del ponte di Piccolungo. Qui il tracciato rientra nuovamente sottoterra per seguire l'argine fino al collegamento di Salorno. Il tracciato lungo l'autostrada esce invece circa un chilometro a sud rispetto al primo, attraversa la valle in superficie e si interra all'incirca nella zona a sud dell'attuale area della stazione ferroviaria di Ora, per proseguire poi fino al collegamento di Salorno. Entrambe le varianti devono affrontare grandi difficoltà: in primo luogo il negativo impatto sul paesaggio e l'elevata perdita di terreno agricolo tra Bronzolo e Ora. Da non sottovalutare nemmeno la durata del cantiere (sono previsti anni di lavori) con produzione elevata di polveri e rumore. Va detto inoltre che le canne del tunnel si troverebbero sempre in zona di falda e che i depositi di torba e sabbia nel sottosuolo rappresenterebbero un rischio costante per la stabilità dell'opera, oltre a rappresentare un fattore di aumento notevole dei costi. L'attraversamento in sotterranea dell'Adige e della zona artigianale ed industriale di Egna e Termeno sono ulteriori ostacoli che aumenterebbero di molto la spesa totale. Per ultimo va citato il rischio in caso di tracimazione dell'Adige.

## Il trapano



REINHOLD STÄINER

## La variante in galleria sul fianco sinistro dell'Adige

Il tracciato emergerebbe dalla montagna a sud di Bronzolo, all'incirca all'altezza della pizzeria Nusbaumer, per rientrare in galleria 1,2 km più a sud, nei pressi dell'ex giardiniera Gamberoni. Entrambi i binari, a causa di problemi tecnici, sarebbero posati ad una distanza di circa 20 metri l'uno dall'altro, cosa che imporrebbe uno spostamento della strada statale verso il centro della valle. In quest'area verrebbe realizzato anche il cantiere ed organizzata la logistica per lo spostamento dei materiali di scavo. Ora ed Egna verrebbero oltrepassate in galleria dalla linea ferroviaria, che emergerebbe nuovamente in superficie all'altezza dell'ingresso sud del paese, per poi rientrare sotto la montagna dopo circa 900 metri nei pressi dell'attuale banchetto di vendita frutta, passando dietro alla centrale di San Floriano e alla parete del monte Madrut. Il percorso proseguirebbe poi in tunnel fino in Trentino. I tempi di costruzione si assestano sugli 8 - 10 anni.

## Presupposti geologici e idrici

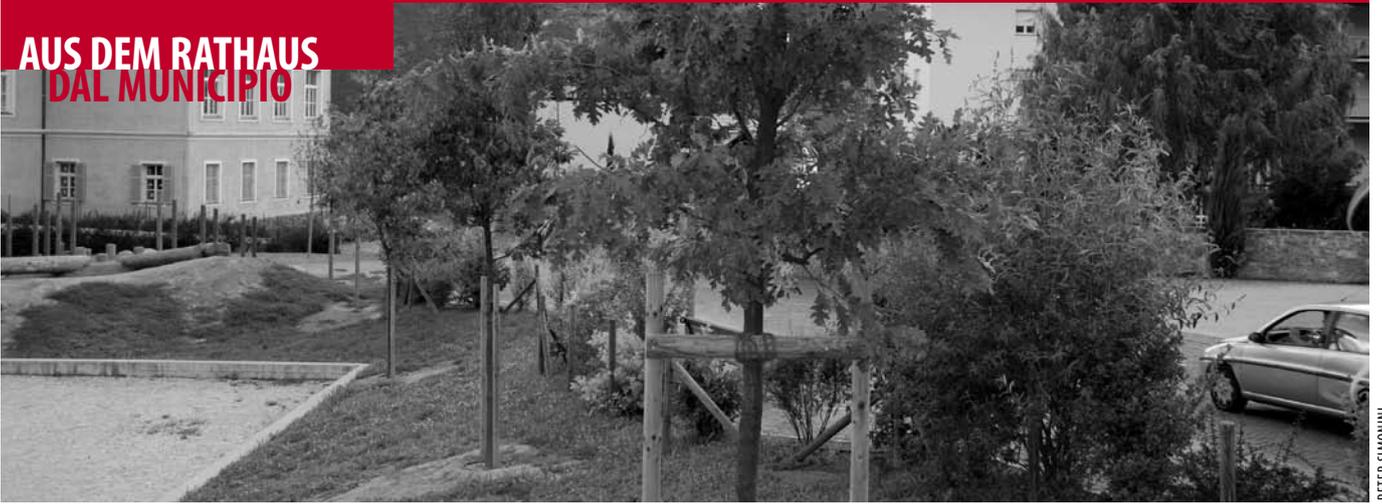
Da Bronzolo a Egna il tracciato procederà attraverso blocchi porfirici molto compatti, che non dovrebbero creare problemi né per quanto riguarda l'avanzamento, né per quanto concerne la falda acquifera. Per chiarire questo aspetto verranno effettuati ancora tre carotaggi di prova tra i 400 e i 500 metri di profondità. Il materiale di scavo in questo segmento potrà essere in gran parte riutilizzato. Decisamente più problematico si presenta l'avanzamento dei lavori dopo l'abitato di Egna, dove si dovranno fare i conti con pietra arenaria della val Gardena ed altre formazioni rocciose dolomitiche. I prodotti di scavo derivanti da queste rocce non sono riutilizzabili ed andrà pertanto previsto un loro stoccaggio definitivo. I circa due milioni di metri cubi andranno ripartiti nelle cave di Bronzolo, Piccolungo, San Floriano e nella torbiera di Salorno. Anche la gestione delle acque in que-

sto tratto è decisamente più problematica. Nell'area che da Salorno, attraverso Cauria, raggiunge il Corno Bianco e il Corno Nero si è verificato in passato un innalzamento tettonico di circa 800 metri, causa della formazione di spaccature e crepe che attualmente riforniscono le sorgenti della zona. Quest'area non potrà essere interessata da lavori di trivellazione: il rischio è quello del ripetersi della situazione verificatasi negli anni Cinquanta, quando a San Floriano e nell'intera zona sovrastante si verificò un improvviso prosciugamento idrico. Il nuovo tracciato cercherà di evitare questa zona di disturbo.

## Quali le domande ancora aperte?

Delle tre alternative presentate rimane in piedi sostanzialmente solo la variante in tunnel, come puntualizzato anche dal presidente della Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina Oswald Schiefer. La presentazione è stata tenuta in modo professionale, chiaro ed esaustivo. Va rimarcato positivamente lo sforzo per una maggiore trasparenza ed informazione. Nella discussione, cui hanno preso parte i politici Rosa Thaler, Oskar Peterlini e Michael Laimer, così come l'europarlamentare Sepp Kusstatscher e Markus Lobis, è emersa la mancanza di una quarta variante, ovvero quella di una possibile rinuncia al progetto una volta valutati, conteggiati e soppesati accuratamente tutti i fattori in gioco. Il cittadino spesso si trova disorientato quando tenta di farsi un'idea rispetto ad una materia difficile e complessa. A maggior ragione quando le risposte date dagli esperti sono molteplici e spesso divergenti. Rimangono pertanto aperte alcune domande, intimamente legate al tracciato del tunnel. Come viene valutato, ad esempio, il concetto di risanamento del vecchio tracciato ferroviario, nel caso si rivelasse comunque adatto al trasporto ad alta velocità e al trasporto persone a lungo raggio? Ed ancora, è possibile "forzare" il trasporto merci su rotaia in modo da ottenere un effettivo alleggerimento del traffico autostradale? 

## AUS DEM RATHAUS DAL MUNICIPIO



PETER SIMONINI

Schon heute an morgen denken. Umweltkommission veranlasste das pflanzen von einheimischen Bäumen an verschiedenen Ortsplätzen

### ENERGIE UND UMWELT

## Bäume pflanzen! Aktiver Klimaschutz vor unserer Haustür

Mit geringem Aufwand wieder gut machen, was dem Fortschritt geopfert wird

ERICH DEBIASI

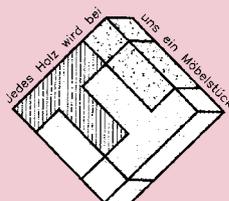
**D**IE Umweltkommission von Auer findet die Aktion von Eduard Kugler, einem engagierten Umweltvertreter aus dem Vinschgau, nachahmenswert. Schon seit vielen Jahren fördert der Lehrer und Geigenbauer das Anpflanzen großkroniger Bäume in unserem Lebensraum. Einige überzeugende Grundgedanken liegen dem Projekt zu Grunde. Beim Verbrennen flüssiger und fester Brennstoffe verbindet sich der Kohlenstoff (C) mit dem Sauerstoff (O) aus der Luft im Verhältnis eins zu zwei und es entsteht das Gas CO<sub>2</sub> das als Treibhausgas für die globale Klimaerwärmung mitverantwortlich ist. Grüne Pflanzen und im Besonderen großkronige Bäume haben die Fähigkeit große Mengen dieses Treibhausgases aufzunehmen und zu spalten, so dass wiederum Kohlenstoff, und Sauerstoff entstehen, der einerseits im Holzteil eingelagert wird, bzw. an die Umgebung abgegeben wird. Wenn man die Leistungsfähigkeit einer 80 -100-jährigen Buche betrachtet wird deutlich welche wichtige Rolle dem Baum für die Gesundheit der Umwelt zukommt. Ein Baum mit einem Kronendurchmesser von 15 m, es ist kaum vorstellbar, besitzt in der Summe eine Blattfläche von 1600 m<sup>2</sup>, ein Trockengewicht von 250 dt,

ein gesamt assimiliertes CO<sub>2</sub> (aus ca. 40 Millionen m<sup>3</sup> Luft in 80 Jahren) von 120 dt, eine stündlichen CO<sub>2</sub>-Bindung von 2352 gr, eine jährliche Bindung von 100 kg Feinstäuben. Eine freistehende Buche kann zwischen 350 und 500 Liter Wasser je Tag verdunsten das entspricht einem Wärmeentzug von zika 300.000 kcal (= ein Heizwert von 36 lt Leichtöl) dieser Wärmeentzug senkt die Temperatur um bis zu 6 °C. Allein diese Tatsache zeichnet solche Bäume für unsere unmittelbare Umgebung als wertvolle Helfer aus, sie sind aktive Sauerstoffspender, CO<sub>2</sub> - Verbraucher, Luftbefeuchter, Schattenspendler, Temperaturregler, Windschützer, Lärmschlucker, Staubfilter.

**Nur einheimische Gehölze sind optimal an unsere Bedingungen angepasst.**

Damit könnten wir mit relativ geringem Aufwand für unsere Nachwelt einiges wieder gutmachen, was wir so bedenkenlos dem Fortschritt opfern. Jeder von uns ist deshalb aufgefordert zu überlegen, wo er in seinem Umfeld Bäume als »Umweltregeneratoren« pflanzen kann. Dazu sollten allerdings heimische Gehölze verwendet werden, denn nur diese sind optimal an unsere Bedingungen angepasst und daher gegenüber Schädlingen und Krankheiten unempfindlich.

Es gilt keine Zeit zu verlieren, ganz nach dem Spruch von Eugen Roth: Zu pflanzen einen Baum braucht's eine halbe Stunde kaum, zu wachsen bis man ihn bewundert braucht er, bedenke es, ein Jahrhundert! 🌱



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell

## ENERGIA E AMBIENTE

**Piantare alberi i tutela attiva dell'ambiente**

Poca spesa, grandi benefici

ERICH DEBIASI

**D**URANTE IL mese di maggio sono stati piantati nel nostro paese diversi alberi.

Nella zona «Schwarzenbach» si trovano ora nuovi bagolari, carpini bianchi e faggi, aceri, querce e pini. Al cimitero invece, hanno trovato la loro sistemazione un acero e nella via Passeyder un altro faggio.

Per l'areale intorno alla scuola elementare sono state scelte, per motivi didattici e storici, diverse specie di quercia, come la farnia, la roverella, il leccio, la rubra. Già nel passato l'uomo si è reso conto della quantità e della diversità di specie di insetti che un chioma di quercia può ospitare (fino a mille specie per chioma). I popoli occidentali hanno sempre dedicato alla quercia, quercus, un posto d'onore. Per molte culture rappresenta un simbolo di forza, potere e potenza. La quercia ha 4 evidenti caratteristiche: l'imponente chioma, la

corteccia profondamente corrugata, un legno resistentissimo e una straordinaria longevità. Il suo legno è ancora oggi molto richiesto. Un tempo i suoi frutti, per il loro grande valore nutrizionale, sono stati utilizzati come mangime per gli animali. La quercia dà un'impronta unica alla vicina collina di Castelfeder ed è un simbolo ed un emblema di questo paesaggio. Tra l'aula magna ed il centro giovanile presso il Tscharfhaus, la piazza è stata abbellita con un ornello e un olmo.

Ai lavori di impianto hanno partecipato attivamente, oltre alla ditta incaricata, anche i volenterosi operai comunali e l'assessore per l'ambiente. Anche grazie a loro il nostro paese è ora più ricco di qualche albero.

L'ambiente ringrazia donandoci ombra e aria pulita. 🌳



PETER SIMONINI

Una nuova pianta in via Sepp Thaler

## LAVORI PUBBLICI

**Asfaltatura a breve in via Campo Sportivo**

Le condizioni pessime del fondo non garantiscono più la sicurezza per la viabilità

ELMAR GABALIN

**D**A CONTROLLI effettuati si è purtroppo accertato che le tubature delle acque bianche e delle acque nere si trovano in condizioni estremamente deteriorate.

Il rinnovo di queste tubature è incluso in uno progetto generale che prevede di portare la conduttura delle acque bianche fino al fosso di scarico di Bronzolo «Giessen».

Il progetto esecutivo sarà pronto per fine giugno 2008 e prevede anche il passaggio della tubatura sotto il gasdotto principale Snam, per il quale la fase di approvazione comporta un periodo di circa un anno.

La costruzione della tubatura delle acque bianche vedrà il suo inizio dalla fossa di scarico e per i relativi lavori è prevista una durata di 8 mesi.

Consapevole che all'incirca tra due anni si provvederà alla posa delle nuove tubature delle acque bianche e delle acque nere, la giunta comunale si è espressa per una nuova asfaltatura provvisoria della via Campo Sportivo in quanto il manto stradale si trova in pessime condizioni e non è più data la sicurezza per la viabilità. 🚧



PETER SIMONINI

Via Campo sportivo

**Marktgemeinde Auer**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

**Comune di Ora**

Prov. Aut. Bolzano - Alto Adige

**Kundmachung**

Raumordnungsvertrag in Anwendung des Artikel 40bis des Landesraumordnungsgesetzes

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass der Gemeindevausschuss mit Beschluss Nr. 212 vom 11.06.2008 die Frist für die Abgabe eines Angebots für die Zuweisung eines Baurechts in Form von zwei Baulosen mit einer Kubatur von jeweils 700 Kubikmetern als Gegenleistung für die Übernahme eines Teiles der Kosten für die Errichtung der Gemeindebibliothek auf den 14.07.2008 um 12:00 Uhr verlängert hat.

Weitere Informationen erhalten Sie im Bauamt der Gemeinde Auer oder per Mail an die Adresse

bauamt@gemeinde.auer.bz.it.

Der Bürgermeister Roland Pichler

**Avviso**

Convenzione urbanistica in applicazione dell'articolo 40bis della legge urbanistica provinciale

Il Sindaco di Ora rende noto che la giunta comunale con delibera n. 212 del 11.06.2008 ha prorogato il termine al 14.07.2008, alle ore 12:00 per la presentazione delle offerte per l'assegnazione di un diritto di edificare in forma di due lotti con una capacità edificatoria di 700 metri cubi cadauno quale contropartita per l'assunzione di parte dei costi di realizzazione della biblioteca comunale.

Maggiori informazioni possono essere richieste all'ufficio tecnico del comune di Ora o via mail all'indirizzo

ufftecnico@comune.ora.bz.it.

Il Sindaco Roland Pichler



PETER SIMONINI

**Sportplatzweg****ÖFFENTLICHE ARBEITEN****Sportplatzweg****Asphaltierung**

ELMAR GABALIN

**B**EI KONTROLLEN der Kanalisierungs- und Weißwasserleitung im Sportplatzweg musste leider festgestellt werden, dass diese in äußerst schlechtem Zustand sind.

Die Erneuerung dieser Leitungen ist nämlich in einem Gesamtprojekt enthalten, wobei die Weißwasserleitung bis zum Branzoller Abzugsgraben »Giessen« geführt wird.

Das Ausführungsprojekt sieht unter anderem die Unterquerung der Snam/Gas- Hauptleitung vor und die diesbezügliche Genehmigungsphase beträgt ca. ein Jahr.

Mit dem Bau der Weißwasserleitung muss beim Branzoller Abzugsgraben »Giessen« begonnen werden, wobei eine voraussichtliche Bauzeit von 8 Monaten vorgesehen ist.

Wohlwissend, dass in ungefähr zwei Jahren die Kanalisierungs- und Weißwasserleitung neu verlegt wird, hat sich der Gemeindevausschuss dafür ausgesprochen, den Sportplatzweg provisorisch zu asphaltieren, da sich der Straßenbelag in einem sehr schlechten Zustand befindet und die Sicherheit nicht mehr gewährleistet ist. 🚧



Wir suchen zum bald möglichen Antritt einen

**Kellerarbeiter**

Wir bieten eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem jungen Team, ein gutes Arbeitsklima, leistungsgerechte Entlohnung und die 4 1/2 Tageweche.

**Interessenten melden sich bitte an Kellerei Walch 0471 863 672.**



Der Jahrgang 1965 auf der Krabbesalm • La classe del 1965 alla «Krabbes Alm»

JAHRGANG 1965

## Jahrgangstreffen der 65iger

Af dor Olm gibbs koan Sind...

MONIKA HOLZER AMPLATZ

**D**IE 65IGER wollten das ganz genau überprüfen und haben sich für ihr diesjähriges Treffen die Krabes-Alm ausgesucht. Nicht all zu viele haben sich zur Wanderung durchgerungen, dafür hatte der »harte Kern« der 65iger aber a mords Hetz!! Die Hütte hat an diesem Abend ganz uns gehört und der nette Wirt hat uns rundum verwöhnt. Mit Hilfe der

Sterne und der Stirnlampen ist uns weit nach Mitternacht der Abstieg ins Tal nicht schwer gefallen. Um den Abschied noch etwas hinauszuzögern wurde in Montan noch ein Zwischenstopp eingelegt und nach Besichtigung des Kellers vom Walter war man endlich reif fürs Nachhausegehen. Unvergessen bleiben wird die tolle Aussicht bei Tag und der Sternhim-

mel bei Nacht, der rege Gedankenaustausch (d.h. Ratschn bei den Frauen und diskutieren bei den Männern), sowie die unglaubliche Glückssträhne im Spiel von Roswitha und Tullio!! Ein Dankeschön an die Organisatoren Doris und Mauro, die genau den richtigen Riecher gehabt haben und uns hoffentlich bald wieder mit einem tollen Vorschlag überraschen! 🍷

CLASSE 1965

## I coscritti 1965

Pochi ma buoni...

MONIKA HOLZER AMPLATZ

**L'**annata del 65 ha deciso di seguire l'invito degli organizzatori

Doris e Mauro e di andare alla Malga Krabes a festeggiare con i coscritti.

Dopo una piacevole camminata ci siamo ristorati con polenta, canederli, gulasch, strudel e torta. Per quella sera la baita era nostra ed il gentilissimo padrone di casa non ci ha fatto mancare nulla. Con l'aiuto delle stelle e delle torce a notte inoltrata siamo scesi a valle.

Per rinviare ancora un po' l'addio ci siamo fermati a Montagna per visitare la cantina di Walter. Solo dopo eravamo pronti a tornare a casa. Indimenticabile rimarrà la bellissima vista di giorno e le stelle di notte, lo scambio di idee (vuol dire le discussioni fra gli uomini e le chiacchiere fra le donne) e l'incredibile fortuna nel gioco di Roswitha e Tullio!! Un ringraziamento ai due organizzatori che hanno avuto il fiuto giusto e che speriamo ci sorprenderanno al più presto con un'altra bella sorpresa! 🍷





Im Bild die geehrten Frau Sieglinde und Herr Albert Götz (10 Jahre). Anedore und Bernhard Götte wurden für 25 Jahre geehrt.

## Gästehrungen für Gäste im Troger- und Furglhof

Dank der langjährigen Treue unserer Gäste konnten in Auer im Mai und Juni bereits 5 Gästehrungen vorgenommen werden. Im Hotel Kaufmann wurden Dreher Hannelore, Kunzelmann Helga und Bernhard Maurer für 25 Jahre, im Trogerhof wurden Frau Siglinde und Herr Albert Götz für 10 Jahr und im Furgglhof, Anedore und Bernhard Götte für 25 Jahre geehrt.

Bürgermeister Roland Pichler und der Präsident der Feriendestination Castelfeder beglückwünschten höchstpersönlich die Gäste mit Urkunden und Geschenken für die langanhaltende Treue für unser Dorf.



v.l.n.r.: Pfarrer Michael Hauser, die Geehrten Frau Hannelore Dreher, Pfarrer Bernhard Maurer und Frau Helga Kunzelmann sowie Frau Fresenius.

## Gästehrung im Hotel Kaufmann

Seit nun mehr als 26 Jahren, immer im Frühjahr, reist eine Pilgergruppe aus Radolfzell am Bodensee nach Auer. Begleitet von Pfarrer Maurer, Frau Kunzelmann und Frau Dreher unternehmen sie von hier aus Fahrten zu den bekanntesten Pilger- und Kulturstätten Oberitaliens. Die Jubilare wurden im Rahmen eines Festessens von der Feriendestination Castelfeder mit einer Ehrenurkunde und einem guten Tropfen Unterlandler Wein geehrt und beglückwünscht. Ein Dank ging auch an die Teilnehmer der Pilgerfahrten. Für die Treue bedanken sich Familie Terzer und Familie Walter.

## Joy

**Neue Öffnungszeiten im Jugendtreff**  
Nuovi orari estivi del punto d'incontro giovani

**Montag/Lunedì**

ore 18:00 - 23:00 Uhr

**Dienstag/Martedì**

ore 19:00 - 22:00 Uhr

**Jeden 1. und 3. im Monat**

Ogni 1° e 3° del mese

**Mittwoch/Mercoledì**

ore 18:00 - 23:00 Uhr

**Freitag/Venerdì**

ore 18:00 - 23:00 Uhr

**Samstag/Sabato**

**1 Mal im Monat auf Wunsch**

**1 volta al mese su richiesta**

**Sonntag/Domenica**

**1 Mal im Monat mit Aktivität**

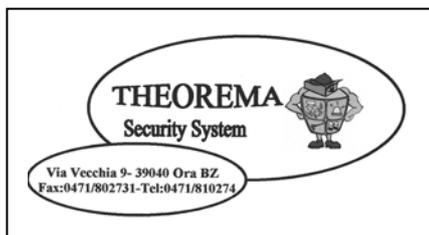
**1 volta al mese con attività**

Weitere Infos gibt es unter der neuen Internetseite: [www.joyauerora.it](http://www.joyauerora.it)  
Ulteriori Infos sul nuovo sito: [www.joyauerora.it](http://www.joyauerora.it)



**Sono Maya, un Labrador bianco di 10 mesi, cerco una famiglia amante dagli animali disponibile ad accogliermi dal 20 al 30 agosto, naturalmente dietro «modesto» compenso. Sono di indole molto tranquilla e amo i bambini. Solo se seriamente interessati.**

**Alessia - 338 8692056.**



**interbau**

**Südtirol-Treppen GmbH**

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

[info@interbau.it](mailto:info@interbau.it)

## ÖFFENTLICHER NAHVERKEHR

### Neues Angebot für Familien und Senioren

#### Ein Plus an Mobilität, ein Plus an Lebensqualität

INGE ASTER ABERER

**F**ÜR FAMILIEN und für Senioren wird das Bus- und Bahnfahren jetzt noch günstiger, Bürgerinnen und Bürger ab 70 Jahren fahren ab sofort sogar gratis. Dies hat die Südtiroler Landesregierung vor kurzem auf Vorschlag von Landesrat Thomas Widmann und Landeshauptmann Luis Durnwalder beschlossen. „Damit wollen wir einen Beitrag leisten, damit Familien und Alleinerziehende auch mit nur einem Kind sowie unsere ältere Generation bequem und günstig alle öffentlichen Verkehrsmittel benutzen können und finanziell entlastet werden“, betont dazu Landesrat Thomas Widmann. In Zeiten mit steigenden Lebenshaltungskosten und Benzinpreisen will man laut Thomas Widmann den Bürgern mit diesen Maßnahmen entgegen kommen. Konkret gibt es folgende Neuerungen:

#### **Abo 60+ - Mit Bus und Bahn durch's ganze Land:**

Mit diesem neuen Abonnement haben Südtirolerinnen und Südtiroler ab 60 Jahren die Möglichkeit, für einen jährlichen Pauschalbetrag von 100 Euro alle Stadt- und Liniensebusse in Südtirol, alle Regionalzüge bis nach Trient und einige Seilbahnen, die dem Verkehrsverbund angeschlossen sind, unbegrenzt zu nutzen. Das neue Abonnement kann bei den ermächtigten Verkaufsstellen, z. B. am Aurer Bahnhof, am Bozner Hauptbahnhof oder am Autobusbahnhof in Bozen, angefordert werden. Dieser persönliche Fahrausweis ist jeweils ein Jahr gültig und braucht für Fahrten mit öffentlichen Verkehrsmitteln nicht entwertet zu werden. Es genügt, ihn bei Bedarf

zusammen mit dem Personalausweis vorzuzeigen.

Weiterhin erhältlich ist das stark ermäßigte Strecken-Abonnement für Senioren, das nur auf einer bestimmten Strecke anwendbar ist, während das neue Abo 60+ unbegrenzt auf allen Linien gültig ist.

#### **Freie Fahrt für Senioren ab 70:**

Erstmals gibt es mit Einführung des Abo 60+ in Südtirol freie Fahrt mit allen öffentlichen Verkehrsmitteln für alle Bürgerinnen und Bürger ab 70 Jahren. Auf Wunsch wird allen Interessierten ab 70 ein persönlicher Fahrausweis ausgestellt, der die gebührenfreie Nutzung von Bus und Bahn ermöglicht und unbegrenzt gültig ist. Das entsprechende Antragsformular wird allen persönlich per Post zugeschickt.

#### **Familienkarte bereits ab 1. Kind:**

Erstmals haben jetzt auch Familien und Alleinerziehende mit nur einem Kind die Möglichkeit, die Familienkarte zu beantragen. Bisher waren dazu mindestens drei Familienmitglieder erforderlich. Mit diesem persönlichen Fahrausweis kosten die Fahrten mit den öffentlichen Verkehrsmitteln nur die Hälfte oder noch weniger als mit der normalen übertragbaren Wertkarte. Ein Beispiel: Eine Fahrt mit dem Stadtbus kostet 1 Euro mit einem Einzelfahrschein, 65 Cent mit der Wertkarte und nur 26 Cent mit der Familienkarte.

Die Familienkarte kann ebenfalls bei den ermächtigten Verkaufsstellen, darunter am Aurer Bahnhof, beantragt werden. 



ARCHIV JAHRGANG 1968

### Die Vierzigjährigen feierten einen runden Geburtstag

JAHRGANG 1968

## Die Vierzig-Jahr-Feier führte nach Mantua

Besichtigungen und eine Bootsfahrt standen auf dem Programm

REINHILDE FRISINGHELLI

**A**M 24. MAI 2008 veranstaltete der 68er Jahrgang anlässlich seines runden Geburtstages einen Tagesausflug nach Mantua. Frühmorgens fuhren wir vom Gasthaus zur Mühle aus mit einem Bus zuerst bis zur Autobahnraststätte bei Affi, wo wir uns mit Kaffee, Brötchen und Wein für den langen Tag stärkten. In Mantua angekommen, ging es mit einer Bootsrundfahrt auf dem Mincio mit Besichtigung des »Parco del Mincio« weiter. Danach erwartete uns ein reichhaltiges und regional typisches Mittagessen im »Ristorante Masseria«. Der sympathische Reiseleiter Stefano Mutti führte uns anschließend durch die Stadt und wies uns auf die zahlreichen Sehenswürdigkeiten hin, welche von der Familie Gonzaga stark geprägt worden sind. Ein etwas ungewöhnliches Theater, das »Teatro Bibiena« ist uns mit seiner einzigartigen Architektur besonders stark in Erinnerung geblieben. Zum Abschluss gab es einen großen Lacher, als Alex in die Rolle eines Baristen schlüpfen musste. Einen geselligen Ausklang fand der Tag bei einem Pizzaessen in der Pizzeria Schwarzenbach, wo uns auch noch jene Gesellschaft leisteten, welche tagsüber nicht mit uns feiern konnten. Zu guter Letzt gab es noch einen Absacker bei Otto in seiner Vinothek und einige, die es gar nicht lassen konnten, feierten auch privat noch ausgiebig weiter. 🍷



*Täglich knackig frische Salate auch abends.*

**Sommerparty FIESTA TOTAL am 12. Juli**

**Jeden Mittwoch »Aperitivo« mit kleinem Buffet von 18:30 bis 20:30 Uhr**

**Ob in der Sonne oder im Schatten, bei uns haben Sie die Wahl**

### Verkaufe Wohnung

in Vervò Nonsberg, 50 m<sup>2</sup> Netto, Eingang, Wohnraum, kleines Zimmer, Küche, Bad mit Fenster, autonome Heizung, neu restauriert. Preis Euro 58.000,00, Tel. 0473 235 394.

### Vendo appartamento

50 m<sup>2</sup> utili, ingresso, soggiorno, cameretta, cucina, bagno finestrato, riscaldamento autonomo, ristrutturato nuovo. Euro 58.000,00. Tel. 0473 235 394

### Deutsche Bibliothek Auer

#### Neue Öffnungszeiten

|             |                         |
|-------------|-------------------------|
| Montag,     | von 09:00 bis 11:00 Uhr |
| Dienstag    | von 18:00 bis 20:00 Uhr |
| Mittwoch,   | von 09:00 bis 11:00 Uhr |
| Donnerstag, | von 18:00 bis 20:00 Uhr |
| Freitag,    | von 09:00 bis 11:00 Uhr |



**Der Verband Südtiroler Musikkapellen lädt ein zum Konzert des**

### Südtiroler Jugendblasorchester 2008

wann: Freitag, 12. Juli 2008  
Zeit: 21:00 Uhr  
Wo: Aula Magna

**Dirigent: Karl Geroldinger**

#### Programm:

Proclamation aus »Hymn Variants«  
Divertimento  
Jenseits des Lichts (Uraufführung)  
Musashi

Awayday  
Peace Variations  
Be Though my Vision  
Carioca

Eintritt: Frei



PETER SIMONINI

## Gemeindegemeinschaft

07.05.2008

### Tarife Sommerkindergarten

Die Tarife für die Teilnahme am Sommerkindergarten 2008, wurden festgelegt:

**Euro 70,00** Fixbetrag

**Euro 10,00** pro Woche ohne Mittagessen

**Euro 20,00** pro Woche mit Mittagessen

### Dienstwohnung »Marienheim«

Mit Herrn Robert Cossarini, wurde ein Konzessionsvertrag für die Dienstwohnung im Heim für Betagte »Marienheim«, abgeschlossen.

### Errichtung des Gesundheitspool

Die Honorarnote Nr. 48/2008 vom 02.04.2008 des Herrn Geom. Michael Vieider aus Eppan wurde als Saldozahlung für die Ernennung zum Projektsteuerer zur Erweiterung des Rathauses und Errichtung des Gesundheitspools genehmigt und der Betrag von Euro 5.683,39 wurde ausbezahlt.

### Tiefbrunnen am Sportplatz

Der Firma Geodolomit aus Bozen, wurde der Auftrag für die hydrogeologische Studie und die Abgrenzung der Wasserschutzonen für den Tiefbrunnen am Sportplatz und in der Gewerbezone Nord, zum Betrag von insgesamt Euro 11.334,30 erteilt.

### Kunsteislaufplatz

Dr. Gabriele Ansaloni wurde mit der technischen Leitung der Verwendung von Ammoniak für die Kühlanlage des Kunsteislaufplatzes im Zeitraum von 14.09.2008 bis 13.09.2009 zum Betrag von Euro 6.732,00 beauftragt.

14.05.2008

### Dankesurkunde

Die Dankesurkunde der Marktgemeinde Auer wird an Josef Eschgfäller für den langjährigen verdienstvollen Einsatz als Pfarrmesner der Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus in Auer und für seine Tätigkeit im Interesse des Allgemeinwohles verliehen.

21.05.2008

### Bibliotheken

Ing. Marco Bianchini aus Bozen, wurde zum Sicherheitskoordinator in Planungsphase (Umplanung des Sicherheitsplanes) für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, einer Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Betrag von insgesamt Euro 1.919,19 ernannt.

### Gewerbegebiet »Lahn«

Eine Spesenverpflichtung in Höhe von Euro 5.816,92 wurde für die Ausarbeitung von Varianten zur Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn« vorgenommen. Eine Spesenverpflichtung in Höhe von Euro 4.005,59 wurde für die Durchführung der Bauleitung sowie Erstellung der Abrech-

nungsunterlagen zur Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn«, vorgenommen.

### Grundschule

Der Firma Top Film GmbH wurde der Auftrag für die Lieferung und Anbringung von Antirutschbelägen auf den Treppenstufen der Grundschule für den Betrag von insgesamt Euro 1.964,16 erteilt.

### Kunsteislaufplatz

Der dreijährige Wartungsvertrag 2008-2010 der Firma Frigothem GmbH aus Lana für die ordentlichen Wartungsarbeiten an der Ammonikanlage des Eislaufplatzes Schwarzenbach wurde für den Betrag von insgesamt Euro 10.860,00 angenommen.

### Wasserfallstraße

Der Firma Varesco GmbH wurde der Auftrag zur Realisierung eines öffentlichen Parkplatzes in der Wasserfallstraße und die Verbreiterung dieser Straße, zum Betrag von insgesamt Euro 36.500,47 erteilt.

28.05.2008

### Kunsteislaufplatz

Der Firma Frigothem GmbH aus Lana wurde der Auftrag für die außerordentliche Instandhaltung und die Lieferung und Montage von Ammoniakensensoren und anderer Instrumente für den Betrag von insgesamt Euro 9.763,90 erteilt.

### Kreisverkehr Traminerstraße

Ing. Günther Rauch aus Auer, wur- ►►

- de mit Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen für die Errichtung eines Kreisverkehrs bei der Kreuzung Traminerstraße/St.-Peter-Weg, zum Betrag von insgesamt Euro 20.822,73 beauftragt.

### Gewerbezone Nord

Der Firma Obrist GmbH aus Feldthurns wurde der Auftrag zur Lieferung, Montage, Verkabelung und Inbetriebnahme eines GSM-Moduls für die telefonische Steuerung des Schiebers der Gewerbezone Nord seitens der Feuerwehr für den Betrag von insgesamt Euro 801,60 erteilt.

### Gemeindeämter

Der Firma Aldebra AG aus Bozen, wurde der Auftrag für die Lieferung von einem PC für das Sekretariat der Marktgemeinde Auer und einem Drucker für das Bauamt zum Betrag von insgesamt Euro 970,80 erteilt.

### Sport- und Erholungsgebiet Schwarzenbach

Der Firma Greenplan d. Moletta Giuseppe aus Auer wurde der Auftrag zur Neugestaltung einer Fläche von ca.700 m<sup>2</sup> im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach« zum Betrag von insgesamt Euro 2.400,00 erteilt.

## Giunta comunale

07.05.2008

### Tariffe scuola materna estivo

Sono state stabilite le seguenti tariffe per la partecipazione alla scuola materna estiva 2008:

**Euro 70,00** importo fisso

**Euro 10,00** per settimana senza pranzo

**Euro 20,00** per settimana con pranzo.

### Alloggio di servizio «Marienheim»

Con il signor Robert Cossarini è stato



PETER SIMONINI

### Parkplatz in der Wasserfallstraße • Il parcheggio in via Cascata

stipulato un contratto di concessione per l'alloggio di servizio nella casa per anziani «Marienheim» per il periodo dal 29.05.2008 al 28.05.2010.

### Realizzazione del complesso sanitario

La nota onorario n. 48/2008 del 02.04.2008 del geom. Michael Vieider è stata approvata come pagamento a saldo per la nomina quale responsabile di progetto per l'ampliamento del municipio e realizzazione del complesso sanitario ed è stato pagato l'importo di Euro 5.683,39.

### Pozzo campo sportivo

Alla Geodolomit di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la redazione dello studio idrogeologico integrativo e delimitazione delle aree di tutela dell'acqua per pozzo campo sportivo e pozzo zona nord, per l'importo complessivo di Euro 11.334,30.

### Pista di pattinaggio

Il dott. Gabriele Ansaloni è stato incaricato della direzione tecnica dell'attività relativa all'uso di ammoniaca per l'impianto di refrigerazione della pista di pattinaggio nel periodo dal 14.09.2008 al 13.09.2009 per l'importo di Euro 6.732,00.

14.05.2008

### Attestato di riconoscenza

L'attestato di riconoscenza del Comune di Ora, viene conferito a Josef Eschgfäller per il pluriennale meri-

tevole servizio come sacrestano della Parrocchia di S. Pietro Apostolo in Ora e per la sua attività nell'interesse del bene comune.

21.05.2008

### Biblioteche

L'ing. Marco Bianchini è stato nominato quale coordinatore di sicurezza in fase di progettazione (riprogettazione del piano di sicurezza) per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, una microstruttura per infanzia ed il centro «ELKI», per l'importo complessivo, di Euro 1.919,19.

### Zona per insediamenti produttivi «Lahn»

E' stato effettuato l'impegno di spesa in misura di Euro 5.816,92, per l'elaborazione di varianti per la realizzazione delle infrastrutture nella zona per insediamenti produttivi sud/est «Lahn». E' stato effettuato l'impegno di spesa in misura di Euro 4.005,59, per l'esecuzione della direzione dei lavori nonché redazione della contabilità finale per la realizzazione delle infrastrutture nella zona per insediamenti produttivi sud/est «Lahn».

### Scuola elementare

Alla ditta Top Film S.r.l. di Padova è stato affidato l'incarico per la fornitura e posa in opera di protezioni anticivolo per la scala della scuola elementare, per un importo totale di Euro 1.964,16.



**Pista di pattinaggio**

È stato accettato il contratto triennale 2008-2010 della ditta Frigothem s.r.l. di Lana per la manutenzione ordinaria dell'impianto di ammoniaca della pista di pattinaggio nello Schwarzenbach, per l'importo complessivo di Euro 10.860,00.

**Via della cascata**

Alla ditta Varesco Srl di Egna è stato affidato l'incarico della realizzazione di un parcheggio pubblico nella via della Cascata e l'allargamento della strada stessa, per l'importo complessivo di Euro 36.500,47.

28.05.2008

**Pista da pattinaggio**

Alla ditta Frigothem s.r.l. di Lana è stato affidato l'incarico per la manutenzione straordinaria e la fornitura di apparecchiatura presso l'impianto di ammoniaca della pista da pattinaggio nello Schwarzenbach, per l'importo complessivo di Euro 9.763,90.

**Rotatoria via Termeno**

All'ing. Günther Rauch di Ora, è stato affidato l'incarico della direzione dei lavori e redazione del conto fina-

le per la realizzazione di una rotatoria all'incrocio via Termeno/via S. Pietro per l'importo di complessivi Euro 20.822,73.

**Zona produttiva nord**

Alla ditta Obrist s.r.l. di Velturò è stato affidato l'incarico per la fornitura, il montaggio, il cablaggio e la messa in servizio di un modulo GSM per il comando telefonico della saracinesca per la zona produttiva nord da parte dei vigili del fuoco, per un importo totale di Euro 801,60.

**Uffici comunali**

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano, è stato affidato l'incarico della fornitura di un personal computer per l'ufficio segreteria del Comune di Ora e una stampante per l'ufficio tecnico, per l'importo complessivo di Euro 970,80.

**Zona sportiva e ricreativa «Schwarzenbach»**

Alla ditta Greenplan d. Moletta Giuseppe di Ora è stato affidato l'incarico per la nuova organizzazione di un'area di ca. 700 m<sup>2</sup> nella zona sportiva e ricreativa «Schwarzenbach», per l'importo totale di Euro 2.400,00.

**Tenuta Waldthaler**

Via del Rio 2 • Ora

**Visita delle cantine storiche e degustazione vini**

su prenotazione

**vendita al dettaglio dal lunedì fino a sabato**

ore 8 fino alle 12 e

dalle 15 fino alle 19

tel.: 0471 810 182

cell.: 333 4720080

**IMPRESSUM  
COLOPHON****Eigentümer • Proprietario**

Gemeinde Auer/Comune di Ora

**Herausgeber • Editore**

Verschönerungsverein Auer/Ora

**Ermächtigung • Autorizzazione**

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

**Presserechtlich verantwortlich •****Direttore responsabile**

Dr. Markus Perwanger

**Schriftleitung • Coordinamento redazione**

Maria Elsler

**Redaktion • Redazione**Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini**Graphisches Konzept • Progetto grafico**

Marco Ambrosi

**Layout • Impaginazione**

Peter Simonini

**Foto**

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

**Lektorat • Revisione testi**Inge Aster  
Luca Moresco**Übersetzungen • Traduzioni**

Nadia Palmarin

**Druck • Stampa**

Ingraf, Auer/Ora

**ARTIKEL  
ARTICOLI**

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
E-Mail: peter.simonini@alice.it  
Tel.: 0471 811 225  
Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.07.2008**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

## PFARRGEMEINDE PARROCCHIA



PETER SIMONINI

**Buben und Mädchen in festlicher Tracht bei der Fronleichnam- und Herz-Jesu-Prozession**

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Ferienzeit - Bedürfnis nach Erholung und Entspannung

Nach anspruchsvollem Terminkalender ist nun Muße angesagt

PETER SIMONINI



PETER SIMONINI

**Bischof Wilhelm Egger**

**J**EDER MENSCH hat ein Bedürfnis nach Orten der Erholung, der Geborgenheit und des Glückes. So freuen sich besonders jetzt viele auf die fünfte Jahreszeit, den Ferien.

Im Widum ist mit Schulschluss und dem Abschluss des intensiven Arbeitsjahres nun Ruhe eingekehrt. Viele Mitarbeiter, Pfarrgemeinderäte, Ministranten, freiwillige Helfer und Begleitpersonen für die Verwirklichung der vielen Pfarrveranstaltungen und Feste haben den wohlverdienten Urlaub angetreten.

Ein Rückblick auf Pfingsten, Firmung, den Prozessionen, den Besuch des Herrn Bischof, das Patroziniumfest, Vorbereitungen für Firmung

und Erstkommunion, Fastenzeit - Karwoche und Ostern, Ministrantenaufnahme, Ausflüge, Advent und Weihnachten sowie die Erntezeit, lassen nur teilweise erahnen, was wirklich los war in unserem Pfarrwidum. Dank der vielen arbeitenden Hände ließ sich vieles Bewegen, das oft in spielerischer, festlicher Weise und betenden Aktivitäten, hinführte zu einem verstärkten, gemeinsamen Glauben zu Gott.

Mit Stolz auf das Geleistete dürfen nun viele die wohlverdienten Ferien genießen und neue Kraft schöpfen. Einige von ihnen verbringen diese Ferien wiederum gemeinsam, denken wir doch an das Jungschar- und Ministrantenlager sowie der Seniorenwoche auf Grissian.

Allen wünscht der Pfarrgemeinderat mit Pfarrer Peter Hofmann und Seelsorghelferin Berta Sölva einen



PETER SIMONINI

**Pfarrgemeindepäsident Raimund Ausserhofer**

schönen Urlaub, Entspannung, aufmunternde Erlebnisse und Begegnungen mit anderen Menschen, Gegenden und Kulturen. 🍷



METZGEREI  
**Winnischhofer**

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion

Auer - Hauptplatz Nr. 38

Tel. 0471 810 165



**Schloss Auer, im Herzen des Unterlandler Marktfleckens, beherbergt seit dem Sommer 1989 zum 20. Mal das traditionelle Schlosskonzert**

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND AUER

## 20 Jahre Schlosskonzert in Auer

### Jubiläumskonzert

VALENTIN RESCH

**E**IN abwechslungsreiches und gefälliges Programm bringt das Südtiroler Bläserensemble »Resch Brass« sowie das »Ensemble 13«, am Freitag, 18. Juli um 20:00 Uhr im malerischen Innenhof von Schloss Auer zu Gehör.

In der Besetzung von 2 Trompeten, Horn, Posaune und Tuba (Solobläser bekannter europäischer Kulturorchester) wird der Konzertabend, unter der Leitung von Valentin Resch, mit einem feierlichen Allegro und Andante aus der »Wassermusik« von Georg Fr. Händel eröffnet. Es folgt das Konzert für 2 Trompeten und Bläserensemble von Antonio

Vivaldi und die Ouvertüre zur Oper »Wilhelm Tell« von Gioacchino Rossini. Bevor wir den ersten Teil mit »Amazing Grace« in der Bearbeitung von Luther Henderson abschließen, hören wir noch »Eine Nacht auf dem Kahlen Berge« von Modest Musorgskij und die Arie »Nessun Dorma« aus der Oper Turandot von Giacomo Puccini.

Im zweiten Teil, wo sich zu dieser Besetzung noch je eine Flöte, Oboe, Klarinette, Horn, Fagott und Schlagzeug hinzugesellen und somit das »Ensemble 13 bilden«, kommen durchwegs gefällige und virtuose Solowerke zur Aufführung. So u.

a. der Galopp »Zirkus Renz« für Xylophon u. Bläserensemble von Gustav Peter, der »Alte Brummbär« Solo für Fagott u. Bläser von Franz von Suppè, »Csardas« Solo für Klarinette u. Bläser von Vittorio Monti, Polka schnell »Unter Donner und Blitz« von Johann Strauß sowie Andante für Englisch Horn u. Bläser von Antonin Dvorák. Mit dem Walzer »Frühlingsstimmen« von Johann Strauß wird der Konzertabend beendet.

Durch den Abend führt Ivonne Miracolo

Zum Konzert lädt der Konzertverein Südtiroler Unterland. Bei schlechter Witterung findet das Konzert im neuen Konzerthaus statt.

#### Kartenvorverkauf:

**Tourismusverein Castelfeder Auer,  
Tel. 0471 810 231**

Weiters möchten wir auf das Konzert mit den Streichern des Haydn-Orchesters hinweisen, das am Mittwoch, dem 6. August um 20.30 Uhr im Happacherhof stattfindet.



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**

SOCIETÀ «DANTE ALIGHIERI»

## Riconoscimento della Società Dante Alighieri a due ragazzi di Ora

### Un premio per studenti meritevoli

NADIA PALMARIN

«CARO STUDENTE, siamo lieti di comunicarti che ti sarà conferito un premio per il tuo impegno nello studio in particolare della lingua italiana», questo il contenuto della lettera che Marco Zandanel e Marvin Christandl si sono visti consegnare dai rispettivi insegnanti, professori Lidia Giacomozzi e Sandro Wagmeister, durante una lezione nelle rispettive classi 3° F e 3° E presso la Scuola Media in lingua tedesca «J. Noldin» di Egna. Il particolare invito proveniva dalla Società Dante Alighieri, la quale da decenni sostiene lo studio e l'apprendimento della lingua italiana in tutto il mondo. La sede di Bolzano è una degli oltre 420 comitati sparsi in 73 paesi del mondo, l'ultima apertura di una sezione della Società Dante Alighieri è avvenuta di recente a Vladivostok in Siberia e la pros-

sima sarà a Pechino, a dimostrazione del continuo e crescente interesse per lo studio della lingua italiana in tutti i continenti. A fare gli onori di casa il dott. Clamer, Presidente della Società, il quale ha più volte sottolineato la presenza di studenti provenienti dalle scuole in lingua tedesca, apprezzandone particolarmente l'impegno. Alla solenne cerimonia, tenuta presso il Teatro Cristallo di Bolzano erano presenti l'Assessore Provinciale alla Cultura Italiana, dott. Luigi Cigolla, l'Assessore alla Cultura Italiana del Comune di Bolzano dott. Sandro Repetto, che ha dato il benvenuto del Comune ospitante, la Sovrintendente per la Scuola Italiana Bruna Rauzi Visintin e l'ispettrice Rita Gelmi facente le veci dell'Intendente per la Scuola in Lingua Tedesca dott. Höltrigl. 🇮🇹



FOTO SERVICE SIGRID &amp; RUDI HALLER

Marco Zandanel e Marvin Christandl

SOCIETÀ «DANTE ALIGHIERI»

## Italienisch auf hohem Niveau

### Auszeichnung für zwei Mittelschüler aus Auer

NADIA PALMARIN

ÜBER EINE unerwartete Auszeichnung von internationalem Rang durften sich kürzlich Marco Zandanel und Marvin Christandl freuen. Die Gesellschaft »Dante Alighieri«, die sich seit Jahrzehnten weltweit für die Förderung und Vermittlung der italienischen Sprache und Kultur einsetzt, war auf die beiden Aurer Mittelschüler aufmerksam geworden und hat sie Ende Mai »für ihre herausragenden Leistungen in Bezug auf das Erlernen der italienischen Sprache« zur Preisverleihung nach Bozen eingeladen. Lidia Giacomozzi und Sandro Wagmeister, Lehrkräfte an der deutschen Mittelschule in Neumarkt »J. Noldin«, waren es dann, die den Schülern wäh-

rend des Italienischunterrichts in den Klassen 3 F und 3 E die Nachricht überbringen konnten. Die Gesellschaft »Dante Alighieri« ist mit 420 Sektionen in nicht weniger als 73 Ländern vertreten, seit kurzem auch in Wladiwostok in Sibirien und demnächst in Peking - ein Zeichen für das wachsende Interesse an der italienischen Sprache in allen Kontinenten. Die feierliche Übergabe der Auszeichnung fand im Cristallo-Theater in Bozen statt.

Im Beisein hochrangiger Vertreter aus Schule und Kultur, darunter Landesrat Luigi Cigolla, Stadtrat Sandro Repetto, Schulamtsleiterin Bruna Rauzi und Rita Gelmi vom deutschen Schulamt. Giulio Clamer, Vorsitzen-



**Weingut Waldthaler**  
 Bachgasse 2 • Auer  
**Kellereibesichtigung und Weinprobe**  
 nach Vereinbarung  
**Detailverkauf Montag bis Samstag**  
 von 8 bis 12 Uhr und  
 von 15 bis 19 Uhr  
 Tel.: 0471 810 182  
 Mobiltel.: 333 4720080

der der Bozner Sektion »Dante Alighieri«, würdigte die Leistungen der Schüler und verwies auf das generell gute Abschneiden von Absolventen aus den Schulen mit deutscher Unterrichtssprache. 🇮🇹

TIROLER KAISERJÄGER ORTSGRUPPE AUER

## Reise nach Wolgograd

### Eindrucksvolle Reise zu den Kriegsschauplätzen des 2. Weltkrieges

MARKUS WEISSENEGGER

VOM 10. bis 16. Mai nahmen einige Mitglieder des Vereins »Tiroler Kaiserjäger Ortsgruppe Auer / Süd-Tiroler Unterland« an der vom österreichischen Schwarzen Kreuz (Kriegsgräberfürsorge)veranstalteten Reise nach Wolgograd (von 1925 bis 1961 Stalingrad) in Russland teil. Die Stadt an der Wolga war im zweiten Weltkrieg bekanntlich Schauplatz erbitterter Kämpfe zwischen der deutschen Wehrmacht und der Roten Armee, welche Anfang Februar 1943 die eingekesselte deutsche 6. Armee unter Generalfeldmarschall Friedrich Paulus zur Kapitulation zwang. Von den fast 100.000 Soldaten, die daraufhin den Gang in die Gefangenschaft antreten mussten, kehrten ca. 5.000 in die Heimat zurück.

In der während der Kämpfe vollständig zerstörten Stadt erinnern verschiedene Denkmäler an die Kriegseignisse. So wurde z.B. auf der höchsten Erhebung der Stadt, dem Mamajew-Hügel (»Höhe 102«), in der Nachkriegszeit eine monumentale Gedenkstätte mit der 85 Meter hohen »Mutter Heimat«-Statue errichtet. Sehenswert ist auch das Panoramamuseum »Schlacht um Stalingrad«, welches über 4.000 Exponate und ein 120 Meter langes Panoramagemälde mit Szenen von wahren historischen Ereignissen des Kampfes um die Stadt, beherbergt.

Besichtigt wurden außerdem das 1996 eingeweihte österreichische

Mahnmal für die Opfer der Schlacht um Stalingrad in Pestschanka, sowie der im ca. 40 km entfernten Rossoschka gelegene, 6 Hektar große deutsche Soldatenfriedhof. Sein Gräberfeld mit einem Durchmesser von 150 Meter ist von einer bis zu 3,5 Meter hohen Ringmauer umgeben, auf welcher Granittafeln mit den eingravierten Namen von ca. 50.000 identifizierten gefallenen Soldaten angebracht sind.

Bekannt ist auch die »Madonna von Stalingrad«. Dieses mit Kohle auf die Rückseite einer Landkarte gezeichnete Bild wurde in der Adventszeit 1942 vom in Kriegsgefangenschaft verstorbenen Arzt Dr. Kurt Reuber im Kessel von Stalingrad geschaffen, und hängt jetzt in der Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche in Berlin. 1992 wurde eine von ehemaligen Kriegsheimkehrern gebrachte, aus Holz geschnitzte Kopie der »Madonna von Stalingrad« in der ebenfalls besichtigten katholischen Kirche in Wolgograd aufgestellt.

Ein Kurzbesuch des Roten Platzes in Moskau rundete diese eindrucks-



ARCHIV TIROLER KAISERJÄGER ORTSGRUPPE AUER

**Mutter Heimat-Statue auf dem Mamajew-Hügel**

volle Reise ab.

Der Verein »Tiroler Kaiserjäger Ortsgruppe Süd-Tiroler Unterland« mit Sitz in Auer ist der Traditionspflege der Tiroler Kaiserjäger, einer bis 1918 bestehenden, ausschließlich aus Tirolern und Vorarlbergern gebildeten Eliteinfanterietruppe der österreichisch-ungarischen Monarchie, gewidmet.

Für Informationen und Auskünfte können sich Interessierte an den Obmann und Schriftführer wenden:

**Obmann Ivo Lazzeri**

Tel./Fax: 0471-811155 (Bürozeiten),  
Alte Landstrasse Nr. 4, Auer;

**Schriftführer Dr. Markus Weissenegger:**

markus.weissenegger@yahoo.it

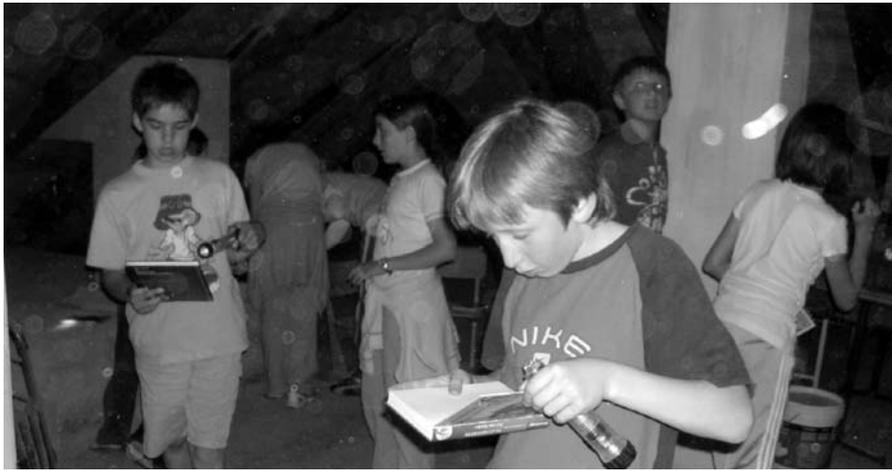


**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pittura, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



ARCHIV GRUNDSCHULE

Auf der Suche nach den verschwundenen Büchern

Für die Nacht gut gerüstet

## GRUNDSCHULE

## Leseprojekt der 5. Klassen der Grundschule

### Von Krimis und Detektiven

ASTRID BALLWEBER UND ANNEMARIE GRUBER

**S**CHON LANGE freuten sich die Kinder der 5. Klassen der Grundschule Auer auf die Lesenacht. Dann war es endlich soweit: Am 16. Mai um 19:00 Uhr standen alle mit Schlafsack und Polster bepackt im Schulhof. Die Aufregung war ihnen ins Gesicht geschrieben.

Das Motto der Lesenacht lautete **»Ohne Krimi geht die Mimi nie ins Bett«** und mit diesem Lied wurde auch der gemeinsame Abend eingeleitet.

Anschließend stellten wir Lehrpersonen den Kindern einen Koffer voll Bücher zum Thema »Kriminal- und Detektivgeschichten« vor. Durch das Anlesen einiger Bücher, das Betrachten der Titelseiten, Vorstellen von Personen,... weckten wir die Lesefreude und die Neugierde auf die Lektüre.

Während wir uns dann Gedanken darüber machten, was einen richtigen Detektiv auszeichnet und einige Spiele mit der Detektivausrüstung machten, verschwanden auf unerklärliche Weise die Bücher aus unserem Koffer.

Im Koffer lag nur mehr ein Brief mit einer Beschreibung des Täters. Nun musste ein Phantombild angefertigt werden, um dem Täter auf die Spur zu kommen und den Bücherschatz wiederzufinden. Viele weitere

knifflige Aufgaben warteten darauf, gelöst zu werden: Fußspuren finden und abmessen, Fingerabdrücke vergleichen, Geschichtenpuzzles zusammensetzen, Bilder und Texte suchen... Bald rauchten unsere Köpfe.

Zwischen den einzelnen Aufgaben lasen wir den Kinder immer wieder Geschichten vor.

Auf einem Abendspaziergang mit unseren Taschenlampen durch die engen, dunklen Gassen unseres Dorfes schnappten wir ein wenig frische Luft.

Zurück im Schulhaus galt es noch einige Rätsel zu lösen und dann stand es endlich fest: auf dem Dachboden lag der Schatz.

Dank der Taschenlampen und der Leuchtsterne, die auf den Büchern und der Schatztruhe klebten, war alles bald gefunden. Die Freude

war groß und so mancher gähnte versteckt.

Da es schon bald Mitternacht war, war es höchste Zeit, das Nachtlager in der Turnhalle aufzubauen. Nachdem wir uns eingerichtet hatten, überraschten uns Geister und Hexen und versetzten uns noch einmal in Aufregung.

Bis spät in die Nacht hinein wurde in den Büchern geschmökert, gelacht und gequatscht, bis allen die Augen zufielen.

Müde, aber glücklich verabschiedeten sich die Kinder nach dem gemeinsamen Frühstück am Morgen, das uns fleißige Mamis hergerichtet hatten.

Es war ein tolles Erlebnis, das gleichzeitig ein unvergesslicher Schulabschluss für die Kinder, als auch für uns Lehrer war. 📖

Hotel\*\*\*  
**Turmwirt**

39040 Auer / Ora (BZ)  
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa  
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396  
info@hotelturmwirt.it

Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten. Spezielle Menüs für Ihre besonderen Anlässe. Wir beraten Sie gerne!

Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente. Menu particolari per i Suoi eventi speciali. Saremmo lieti di PoterVi consigliare!

## SCHÜTZENKOMPANIE AUER

**Von Traditionen und Lippenbekenntnissen**

## Schützenkompanie Auer äußert ihren Unmut

KOMMANDANTSCHAFT DER SCHÜTZEN

**D**A VON DER Aurer Bevölkerung an die Schützenkompanie mehrere Anfragen bezüglich der Nichtbeflaggung am Herz-Jesu-Sonntag (größter Tiroler Landesfeiertag) gerichtet wurden, möchten wir dazu Stellung nehmen.

**Fahnen**

In den meisten Gemeinden unseres Landes wird von der Bevölkerung selbst bei gegebenen Anlässen eine Fahne ausgehängt nur bei uns in Auer ist es seit 50 Jahren zur Gewohnheit geworden, diese Aufgabe den Schützen zu überlassen.

Es stimmt uns schon traurig, wenn an besagten Tagen (Andreas Hofers Todestag, Herz-Jesu-Sonntag und ähnlichen Anlässen) von mehreren deutschen Parteien durch die Medien zum Aushängen der Tiroler Fahne aufgerufen wird und kaum jemand folgt dann diesem Appell. Zitat: »Das Aushängen der Tiroler Fahne ist Bekenntnis zu unserer Hei-

mat, wir müssen unsere Tiroler Bräuche erhalten und leben und auch unseren Kindern ein Stück Identität mitgeben«, so Elmar Pichler Rolle in der Tageszeitung vom 30.05.2008.

Trotz der vielen Aufrufe war eine außergewöhnlich kleine Anzahl von Mitbürgern bei der Herz-Jesu-Feier anwesend.

Selbst von diesen aufrufenden Parteien waren fast keine Vertreter des Gemeinderates und der Ortsausschüsse anwesend.

**Schützenheim**

Da unser viel zu kleines Schützenheim im Tscharfhaus (kein Wasser, Waffenkammer im schlecht zugänglichen Dachboden- nicht gesetzeskonform, zu wenig Platz für Archiv und Bibliothek) für uns sehr ungeeignet ist, suchen wir schon seit bald 10 Jahren eine bessere Lösung. Nach mehreren Anfragen (z.B. alte Feuerwehrhalle usw.), wurden wir immer wieder vertröstet.

Nach einer Aussprache mit dem gesamten Gemeindeausschuss kamen wir gemeinsam zum Schluss, einen Antrag an die Generalversammlung des deutschen Kindergartenvereines um Überlassung des ehemaligen Probelokals unserer Musikkapelle, die vor drei Jahren in die Aula Magna umgezogen ist, zu stellen.

Es wurde von unserer Kommandantschaft beschlossen, falls wir wieder vertröstet werden, ein Zeichen in der Öffentlichkeit zu setzen.

Da unser Antrag nicht einmal auf die Tagesordnung gesetzt wurde, und nach ei-

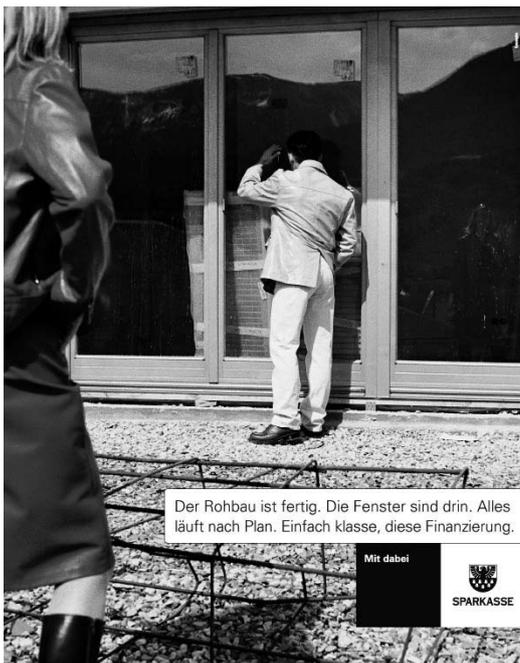
**Fahnenloser Herz-Jesu-Sonntag**

ner heftigen Diskussion nicht zur Abstimmung kam, haben wir am Herz-Jesu-Sonntag keine Fahnen gehisst.

Wir sind der Meinung, als Gründungsmitglied des Verbandes der Vereine, ein Anrecht auf die Räumlichkeiten zu haben.

Wir haben ja auch noch neben unseren statutarischen Aufgaben, als einzige Kompanie des Landes, den K. und K. Kriegerfriedhof mit Kriegerdenkmal im Gemeindefriedhof mit großem Arbeitsaufwand zu pflegen und zu verwalten.

Sollten sich bis zum Beginn des Tiroler Gedenkjahres (1809-2009) keine positiven Veränderungen ergeben, sehen wir uns gezwungen, weitere Maßnahmen zu treffen. 🚩



Der Rohbau ist fertig. Die Fenster sind drin. Alles läuft nach Plan. Einfach klasse, diese Finanzierung.

Mit dabei



Eigenheimfinanzierung der Sparkasse.  
Träume werden Wirklichkeit.

Die Südtiroler Sparkasse AG ist als erste Südtiroler Bank dem "Freiwilligen Verhaltenskodex über verantwortliche Informationen für verantwortliche Kredit" beigetreten (Empfehlung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften Nr. 477 vom 1. März 2001).

www.sparkasse.it  
040 952 952



### Bekanntmachung für alle Schüler

Jene Schüler, die den Schulausspeisungsdienst im Schuljahr 2008/2009 beanspruchen möchten, müssen das Einschreibegesuch, unterschrieben laut den Angaben am Fuße des Vordruckes, innerhalb

**1. September 2008**

im Protokollamt im Erdgeschoss des Rathauses von Neumarkt, oder im Bürgerschalter von Laag vorlegen.

Der Vordruck für das Gesuch kann von der Internetseite

[www.gemeinde.neumarkt.bz.it/Formulare](http://www.gemeinde.neumarkt.bz.it/Formulare)

heruntergeladen werden; im Menü »Vize-Sekretariat«, den Dienst »Schulausspeisung« wählen und die Anweisungen befolgen oder es ist im zuständigen Vize-Sekretariatsamt der Gemeinde Neumarkt, Rathausring 7, II. Stock, Zimmer Nr. 202, oder im Bürgerschalter von Laag, G.-Prati-Platz Nr. 5, erhältlich.

### Heimatbühne Auer

**Aufruf – Kostüme und Requisiten gesucht!**

**Liebe Auererinnen und Auerer, zum Aufbau eines kleinen Kostüm- und Requisitenfundus suchen wir Kleider, Schuhe, Hüte, Accessoires und allfällige Requisiten (natürlich in »brauchbarem« Zustand ☺).**

**Wir bitten Euch deshalb Gegenstände, die dafür in Frage kommen können, während der Öffnungszeiten einfach im Recyclinghof Auer für die Heimatbühne abzugeben. Vielen herzlichen Dank für Eure Hilfe**



**Costumi e accessori per teatro, cercasi!**

**Cari concittadini,**

**la «Heimatbühne Auer» vorrebbe creare un piccolo fondo di costumi ed altri accessori per il teatro. Per questo motivo Vi preghiamo, se avete oggetti (in condizioni discrete, naturalmente ☺) non più in uso, di consegnarli durante gli orari di apertura presso il centro di riciclaggio di Ora.**

**Grazie per il Vostro aiuto! La «Heimatbühne Auer»**

Qualität pflanzen-  
Erfolg ernten

Golden Delicious  
«KLON B»

AB SOFORT MIT QUALITÄTS-  
**GARANTIE**  
BESTELLEN



Baumschulquartier,  
17. Juli 2005



Ertragsanlage im 3. Stand-  
jahr, 8. August 2005

Braeburn «Brawori» (s)\*  
Braeburn «Fenbra» (s)\*  
Braeburn «Lochbuie» (s) Turner's Red  
Rubinfuji® ROFM 811 (s) select line\*  
Fuji «Fukan» (s) select line\*  
Gala «Galaxy (s) Selecta»®  
Gala «Venus-Fengal (s)»\*  
Gala «Decarli-Fendeca (s)»\*  
Golden Delicious «Klon B»  
Golden Delicious «Smoothee»®  
Golden Delicious «Reinders»®  
Goldrosio® 1400 KE (s)\*  
«Early Red One»® Erovan (s)  
«Hapke Delicious» select line  
Red Delicious «Redkan» (s)\*  
Red Delicious «Sandidge» (s)  
Evelino® Roho 3615 (s) select line\*  
Granny Smith  
Morgenduft «Dallago» select line  
Kanada Renette

feno  
GmbH  
Verwaltung der Vertriebsorganisation  
und Markenrechte

\* Inhaber der Sorten- und  
Markenrechte FENO

Innovation hat einen Namen

**Kieser werner & co**  
Baumschule - Viva! piante - Nursery - Pépinière

Werner Kieser | Weinstraße 7 | 39040 Tramin (BZ) | Tel. +39 335 6839 239 | Fax 0471 863 484 | [wekieser@tin.it](mailto:wekieser@tin.it) | [www.baumschule-kieser.com](http://www.baumschule-kieser.com)



ELISABETH BERTIGNOLL

Christine Elsler und Edith Thaler.

ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

## »Ich habe Zeit zuzuhören

Interview mit Frau Edith Thaler, Heimseelsorgerin

ELISABETH BERTAGNOLL

IM SEPTEMBER 2007 wurde vom Vorstand der Altersheime und der Diözese ein Pilotprojekt der hauptamtlichen Heimseelsorge gestartet. Neben weiteren vier Heimen ist auch die Prossliner Stiftung Auer daran beteiligt. Mit der Aufgabe wurde Frau Edith Thaler beauftragt.

### Frau Thaler, was sind die Schwerpunkte Ihrer Tätigkeit?

Als Hauptaufgabe sehe ich die individuelle Zuwendung. Ich habe Zeit da zu sein, zuzuhören, im Gespräch auf die Menschen einzugehen. Alte Menschen haben das Bedürfnis von ihrem Leben zu erzählen, von den schönen Erlebnissen aber auch den schweren Erfahrungen, die sie durchlebt haben.

### Mit welchen Problemen haben alte Menschen hauptsächlich zu kämpfen?

Für viele ist es eine große Herausforderung, sich auf die neue Lebenssituation im Heim einzulassen. Die Kräfte, die zunehmend nachlassen, das Angewiesensein auf Hilfe, vor allem auch das Fernsein vom eigenen Zuhause macht es oft schwer. Darüber zu sprechen, auch Gefühle zuzulassen, kann manchmal schon erleichternd wirken

**Sind Sie auch Ansprechpartnerin für An-**

### gehörige der Heimbewohner/innen?

Wenn der Wunsch danach besteht, ja. Für Angehörige ist es oft genau so schwer, mit der Situation zurechtzukommen, und ein vertrauliches Gespräch kann oft eine zusätzliche Hilfe sein.

### Was gefällt Ihnen an dieser Arbeit besonders?

Ich erlebe großes Vertrauen, das mir immer wieder entgegengebracht wird, ich freue mich über die vielen Begegnungen mit Menschen, die schon ein reiches Leben hinter sich haben und ich kann vieles von ihnen lernen. Meine Anwesenheit im Heim ist sehr begrenzt, der Bedarf aber sehr groß.

### Wir danken Frau Edith Thaler für das Interview.

Aus den Worten von Frau Thaler geht hervor, wie wertvoll die Mithilfe unserer Freiwilligen ist, denen wir nicht genug danken können. Zeit schenken ist unbezahlbar. Zeit ist mehr Gabe als Geld. Sie kann eines der kostbarsten Geschenke werden. Denn mit der Zeit geben wir nicht etwas, sondern uns selbst.

Wenn auch Sie Lust und etwas Zeit haben und sich im sozialen Bereich engagieren möchten, dann

besuchen Sie uns, oder rufen Sie einfach an. Gemeinsam mit vielen Freiwilligen kann es gelingen, eine weitere Qualitätssteigerung in der persönlichen Betreuung der Bewohner zu erreichen. 

**Das Altersheim Auer,  
R.-Prossliner-Stiftung sucht:**

### 1. Sozialhilfskraft

für den Wohn- Pflegebereich in Vollzeit.  
Arbeitsbeginn Herbst 2008.

Infos unter:

**0471 816 700 Armin Pichler**

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

## CASA DI RIPOSO ROBERT PROSSLINER

## «Trovare il tempo per ascoltare gli anziani»

Intervista con Edith Thaler, assistente spirituale

MARIA ANTONIA BACCA

**N**EL SETTEMBRE del 2007 il direttivo delle case di riposo e la diocesi hanno avviato un progetto pilota che comprende l'inserimento dell'assistenza spirituale in 5 case di riposo, tra queste anche la Fondazione Prossliner.

Edith Thaler è la persona qualificata che ricopre tale ruolo nella nostra casa. Le abbiamo rivolto alcune domande per saperne di più:

**Quali sono le mansioni di questa professione?**

Partiamo dalla premessa che gli anziani hanno l'esigenza di fidarsi, di raccontarsi evocando storie dalle quali riaffiorano ricordi di sofferenze, di sacrifici, di duro lavoro, ma anche storie fatte di momenti belli, di tenerezza... quelli erano bei tempi! ... Perciò il mio compito primario è di instaurare un rapporto individuale, prestando alla persona attenzione e comprensione.

**Dialogando con gli anziani, quali sono le maggiori difficoltà riscontrate?**

In primo luogo il distacco dalla famiglia, dalla propria casa, dalla propria quotidianità ed adattarsi ad uno stile di vita diverso. Accorgersi di venir meno alle proprie abitudini giornaliere, perdere la propria autonomia e quindi dipendere dagli altri. Essere accompagnati giorno per giorno da una moltitudine di sensazioni più o meno piacevoli, ma confortati dalle preghiere.

**L'assistenza spirituale può essere proposta anche ai famigliari dei nostri ospiti?**

Certamente, qualora ci fossero delle richieste sarei disponibile. Anzi non sottovalutiamo lo stato emotivo in cui talvolta si trovano i famigliari. In ogni caso è sempre un sollievo poter esternare a persone fidate ciò che ci affligge.

**Cosa le piace della sua professione?**

In particolare apprezzo la fiducia che mi viene concessa e, a mia volta, cerco di dare parole di conforto. I racconti sul loro vissuto arricchiscono il senso della vita dando esempio di forza, coraggio e umiltà.

Purtroppo le richieste degli anziani sono molte mentre le mie visite sono limitate.

Ringraziamo la signora Thaler e, a questo proposito, noi della casa di riposo torniamo a fare presente il valore dei nostri collaboratori volontari, che offrono il loro tempo dando supporto morale agli ospiti, allietano le loro ore con giochi, canti, racconti e con brevi uscite per le vie del paese. Per i nostri preziosi volontari il tempo non è denaro, bensì un dono.

Se avete un po' di tempo anche voi e vorreste dedicarlo al volontariato presso gli anziani, fateci visita e vi daremo tutte le informazioni possibili. 

**Michael Prenner**

## TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL A/A

## 20 Jahre Radrennen

Intensiver Auftakt

KATRIN TARTAROTTI

**D**IE 20. Rennradsaison mit einer transplantierten Niere hat für den Ex Weltmeister Michael Prenner schon am 24. Februar mit einem Mannschaftszeitfahren in Forte dei Marmi begonnen.

Es folgten am

- 9. März der Radmarathon in Bardolino am Gardasee, von 105 km mit 1800 Teilnehmern.
- 6. April der Radmarathon Selle Italia in Cervia mit einem sehr guten 8° Platz auf der Strecke von 77 km. Insgesamt beteiligten sich auf den 3 Strecken 5000 Radfahrer.
- 1. Mai der Radmarathon Gianni Bugno in Monza mit Start und Ziel auf der Autorennbahn mit einem tollen 4° Platz auf der Strecke von 78 km, wo auch die Ex Weltmeister Gianni Bugno, Maurizio Fondriest, Claudio Corti, Claudio Gentile (Fußball) und andere Ex Profis wie Gianni Motta, Stefano Allocchio, Andrea Peron u.a.m. mitfuhren.
- 3. Mai die Deutsche Meisterschaft für Transplantierte (22km) in Marktoberdorf im Allgäu, wo der Aurer zum vierten Mal in Folge Deutscher Meister wurde,
- 25. Mai der Radmarathon Eddy Merckx in Brentino Belluno von 99 km, wo er zusammen mit der Radlegende Eddy Merckx, der Olympiasiegerin im MTB Paola Pezzo, dem Sprinterkönig Alessandro Petacchi und dem Ex Champion Michele Bartoli auf derselben Strecke mitfuhr und einen guten 15° Platz belegte.

Die nächsten Rennen sind die Italienmeisterschaft auf der Bahn in Varese am 14. und 15. Juni und dann die Italienischen Transplantiertenspiele in Novara vom 20. – 22. Juni. 



ARCHIVIO DONNE GINASTICA



DIETER RÜNGGALDIER

Heimatbühne Auer

HEIMATBÜHNE AUER

## Kasperltheater

am 5. August

CHRISTOPH GLÖGGL

**A**NLÄSSLICH des langen Dienstag, am 5. August, spielt die Heimatbühne Auer ein Kasperltheater für die kleinen Besucher vor. Die erste Aufführung findet um 20:00 Uhr im Innenhof des Widums statt. Eine zweite Aufführung gibt es dann um 21:00 Uhr immer im selben Spielort. Wir freuen uns ganz besonders auf die kleinen Gäste. Die Heimatbühne und ganz besonders der Kasperl. 📖

Alcuni partecipanti del gruppo della ginnastica • **Einige Frauen der Seniorengruppe**

GINASTICA ANZIANI

## La ginnastica è un grande successo

Attività fisica per gli anziani

DORIS TRENTINI

**È** GIUNTA ANCHE quest'anno la pausa estiva per il Gruppo Anziani della Ginnastica i quali, dopo mesi di esercizi ritmici, di attività e reazione muscolare nonché balletti accompagnati da tante sane risate e voglia di stare insieme, si danno appuntamento per il prossimo autunno per iniziare nuovamente tutti insieme le attività «atletiche».

Il Gruppo, organizzato dalla responsabile Luisa Patton alla quale va un sentito ringraziamento per l'impegno profuso sin dal 1985 nell'organizzare la ginnastica per la terza età, è attualmente composto da circa ventidue «atletiche» donne le quali hanno saputo dare la giusta importanza ad una regolare attività ginnica finalizzata al rafforzamento muscolare e al mantenimento di una perfetta forma fisica.

Buone vacanze a tutti e speriamo di rivederci, pronte e scattanti, il prossimo autunno. 📖

SENIOREN GYMNASTIK

## Seniorenturnen von Erfolg gekrönt

20 Frauen halten sich mit Turnübungen fit

DORIS TRENTINI

**N**ACH MONATELANGER begeisterter Aktivität hat nun auch für die Senioren-Turngruppe die Sommerpause begonnen. Die zwanzig athletischen Frauen wissen, wie wichtig es ist regelmäßig Gymnastik zu betreiben um die Muskeln zu stärken und sich in Form zu halten. Darum wurden Turnübungen, Reaktionsübungen und Seniorentänze geübt. Es wurde auch herzlich gelacht, denn an Spaß fehlt es während der Stunde nie.

Ein großes Dankeschön geht an Frau Luisa Patton, die seit 1985 das Seniorenturnen organisiert und so manche Schwierigkeiten aus dem Weg räumen musste. Wir wünschen allen schöne Ferien und freuen uns auf ein Wiedersehen im Herbst. 📖

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*Gott hat den Menschen etwas gegeben, womit er andere glücklich machen kann.*

(Phil. Bosmann)

**Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag. Der Seniorenausschuss.**

|                                   |               |
|-----------------------------------|---------------|
| <b>Midi Ebner</b>                 | <b>05.07.</b> |
| <b>Rosa Bonell Nussbaumer</b>     | <b>13.07.</b> |
| <b>Klara Graf</b>                 | <b>15.07.</b> |
| <b>Rosa Zelger</b>                | <b>16.07.</b> |
| <b>Lina Mauracher</b>             | <b>17.07.</b> |
| <b>Rita Prenner</b>               | <b>20.07.</b> |
| <b>Anna Clementi v. Fioreschy</b> | <b>22.07.</b> |
| <b>Josef Kaufmann</b>             | <b>23.07.</b> |
| <b>Johanna Wanker</b>             | <b>24.07.</b> |
| <b>Paula Zelger</b>               | <b>28.07.</b> |



JULIUS OSSANNA

Das Fernheiz- und E-Werk begeisterte die Senioren

## SENIORENGRUPPE AUER

**Energieausflug der Senioren nach Mühlwald**

## Besichtigung von E-Werk und Fernheizwerk

JULIUS OSSANNA

**D**IE FRÜHLINGSFAHRT der Seniorengruppe führte heuer durch das schöne und fast noch unentdeckte Mühlwalder Tal. Schon am frühen Morgen waren 40 Senioren startbereit, darunter unsere Freunde aus Berlin, um die herrliche Gegend des Nebentales des Tauferer Ahrntales zu erleben. Die größten Ortschaften -Mühlwald und Lappach- sind durch eine ausgedehnte Streusiedlung mit Einzelhöfen und kleinen Weilern geprägt. Das Ziel dieser Tagesfahrt war Mühlwald, wo die Teilnehmer von Bürgermeister Herrn Josef Unterhofer mit einem Umtrunk und Gebäck begrüßt worden sind. Am Vormittag wurde das Wasserkraftwerk besichtigt, das seit 2003 Strom produziert. Weiters wurde das Fernheizwerk in Mühlwald vorgestellt, das mit Biomasse den Großteil des Dorfes mit Wärme beliefert. Beeindruckend waren auch eine Bilddokumentation über das Dorf, vorgestellt von Herrn Unterhofer, und die verschiedene Fernheizsysteme in unserem Land Südtirol, die von Herrn Mayr Siegfried, Direktor des Amtes für Energieinsparung in Bozen, vorgestellt wurde. Nach dieser interessanten und lehrreichen Führung, wurden alle ins Hotel am See zu einem vorzüglichen Mittagessen eingeladen. Un-

sere Freunde aus Berlin trugen ihre Erinnerungen über das abgelaufene Jahr, und alles was sie in ihrer Urlaubswache erlebt hatten, in Form eines Gedichtes vor. Am Nachmittag wanderten einige mutige Senioren, geführt vom Bürgermeister, zu den noch funktionsfähigen Mühlen, vorbei an einer noch gut erhaltenen venezianischen Mühle. Einige Bauern zeigten den neugierigen Teilnehmern, wie diese noch gut erhaltenen Mühlen, funktionierten. Wunderbare Ausblicke auf verschneite Gipfel mit kleinen Wasserfällen, konnte man auf der Wanderung genießen.

Der Besuch mit einer Andacht in der wunderbaren Ortskirche, der heiligen Gertraud geweiht, konnte nicht fehlen. Leider wurde es Zeit Abschied zu nehmen von dieser herrlichen Landschaft, vom vorzüglichen Empfang und den Führungen des Bürgermeisters und von der Gastfreundlichkeit der Bevölkerung. Dank der Spende der Raiffeisenkasse Branzoll-Auer und ihrem Wohlwollen für die Anliegen der

## LVH - ORTSGRUPPE AUER

**Althandwerkerausflug**

## 13 Teilnehmer aus Auer

JOHANNA FALSER

**A**M 08. JUNI war es wieder soweit, 93 Althandwerker aus dem Bezirk Unterland, darunter 13 Personen aus Auer, nahmen auch heuer wieder am landesweiten Zusammentreffen in Latsch (Vinschgau) teil. Mit 2 Bussen ging die Fahrt durchs Etschtal bis nach Latsch, wo wir am Hauptplatz von der Bezirksgruppe Untervinschgau mit einem Umtrunk begrüßt wurden, anschließend fand die feierliche Messe in der Pfarrkirche statt.

Um 11:30 Uhr startete der festliche Einzug von über 900 Teilnehmern, begleitet von der Musikkapelle Latsch, in Richtung Festplatz, wo wir von vielen fleißigen Händen mit Mittagessen sowie Kaffee und Kuchen verwöhnt wurden.

Nach mehreren Ansprachen der Vorsitzenden wurden altverdiente, sowie die landesältesten Handwerker/innen mit viel Liebe und Dank geehrt.

Nach einem gemütlichen Beisammensein, einem Watterle oder Kegelspiel, traten wir am späten Nachmittag wieder die Heimfahrt an. Im Tschurtschkeller in Auer endete der gemütliche Ausflug für alle Unterländer Althandwerker mit einer ergebnisreichen Marende, viel Witz und Humor. 🍷

Seniorengruppe im KVW, wurde diese Tagesfahrt für alle Teilnehmer/innen zum Erlebnis. 🍷

**GRUBER BÖDEN**  
d. Gruber Günther  
**Bodenverlegung**

Lackieren u.  
Ölen von  
Holzböden  
und Treppen  
in Holz

Verlegung  
von Holz-  
Plastik-  
Laminat-  
und Teppichböden

Egeregg 10, 39050 Deutschnofen - Handy 339 1563654  
MwSt. Nr. 02353730217

**Oberschule für Landwirtschaft Auer  
Kellerei Happacherhof  
Istituto Tecnico Agrario Ora  
Cantina Maso Happacher**

**Öffnungszeiten Weinverkauf  
Orario apertura vendita vini**

**Montag, bis Donnerstag  
Lunedì fino al giovedì  
von/dalle ore**

**08:00 bis/alle 12:00 Uhr  
13:00 bis/alle 16:30 Uhr**

**Freitag/venerdì  
von/dalle 08:00 bis/alle 11:00 Uhr**



ARCHIVIO ALPINI

**Il gruppo alpini di Ora a Bassano del Grappa**

## ALPINI

### Fiera di S. Marco e Adunata Nazionale

Alpini di Ora... presenti

GIANCARLO TAMANINI

**G**RUPPO ALPINI di Ora sempre attivo e vivace negli appuntamenti principali dell'anno. Il 25 aprile si è svolta la tradizionale fiera di San Marco. Alla manifestazione, che riunisce centinaia di espositori e commercianti, partecipano le associazioni di Ora con i propri stand gastronomici. Una partecipazione divenuta ormai un punto fermo è lo stand organizzato dal nostro gruppo Alpini con la propria cucina tradizionale. Le numerose persone che sono venute a trovarci hanno dato segno tangibile della bontà e capacità dei nostri cuochi che hanno preparato le ormai famose trippe e varie specialità alla griglia.

La preparazione della manifestazione ha richiesto l'impegno corale del gruppo che ha risposto con capacità all'adunata del capogruppo e del direttivo. Un ringraziamento ulteriore va fatto ai proprietari del condominio che ci ospitano e ci «sopportano» in questo giorno di festa per tutti.

L'appuntamento per eccellenza però è quello che ci richiama alla memoria il nostro essere alpini. Il 10 e 11 maggio si è celebrata l'81ª adunata Alpini. Alla rassegna di Bassano del Grappa ha partecipato una dele-

gazione del gruppo di Ora, raggruppata nella sezione provinciale «Alto Adige». La trasferta iniziata alle 5 del mattino è stata accompagnata da una splendida giornata di sole che ha permesso alle quasi 500 mila persone accorse a Bassano di assistere all'adunata nazionale ANA in tutta serenità.

Gli alpini di Ora sono sfilati con alcune ore di ritardo, per la massiccia presenza di gruppi provenienti veramente da tutto il mondo, verso le ore 15. Il tragitto, lungo un paio di chilometri, ci ha permesso di assistere ad uno spettacolo di partecipazione popolare affettuoso e cordiale che ci ha resi orgogliosi di appartenere ad una associazione aperta, solidale e disponibile come l'Associazione Nazionale Alpini.

La giornata di festa che ci ha lasciato piacevoli momenti conviviali e ricordato luoghi importanti come il sacrario del Monte Grappa oppure il «ponte degli alpini», si è conclusa con una cena sulla via del ritorno in compagnia dei gruppi di S. Giacomo e Laives. Grazie a tutti, in particolare alle gentili consorti che ci hanno accompagnato, e un arrivederci al prossimo appuntamento alpino.



**Die Bäuerinnen laden ein zur**

### Sommerlehrfahrt nach Bassano del Grappa

wann: Donnerstag, 17. Juli 2008  
Zeit: 07:30 Uhr  
Wo: Abfahrt Gasthaus zur Mühle

#### Programm:

10:00 Stadtführung in Bassano del Grappa  
12:45 Mittagessen im Agriturismo  
»Al Morer« in Asolo  
16:00 Besichtigung der Schnappsbrennerei »Bolle di Nardini«  
in Bassano del Grappa mit Führung

#### Anmeldungen und Infos

Gallmetzer Cinzia (0471 811 305)  
Leonardelli Maria (0471 810 325)

Auf ein geselliges Beisammensein in gemeinsamer Runde freut sich der SBO-Ortsausschuss!



Die Rieserfernergruppe



Glittner-See

ARMIN BRUNNER

AVS - ORTSGRUPPE AUER

## Sommerzeit - Bergzeit

### Wanderungen und Radtouren im Monat Juli

ARMIN BRUNNER

**M**IT DER Rückkehr des Sommers sehnt man sich wieder nach den Bergen. Für den Monat Juli hat sich die Ortsgruppe des Alpenvereins Auer wieder viel vorgenommen.

#### Sonntag, 06. Juli

##### Wanderung zu den Glittner Seen bei Onach im Pustertal

Leichte Bergwanderung, die aber Ausdauer erfordert. Obwohl die nach den Glittnerhöfen benannten Glittnerseen nur klein und seicht sind, stellen sie doch ein beliebtes Wanderziel in einer weiten Almlandschaft dar, zumal auch die vorgeschlagenen Wege durch prächtige Wälder und über aussichtsreiche Almhöhen führen. Eindrucksvoll spiegelt sich der Peitlerkofel im Wasser des Hauptsees.

Gehzeit 5 – 6 Stunden, Höhenunterschied 800 Höhenmeter

Die Mountainbiker alias Nobrakes nehmen an der Sellaronda teil und stellen die Information dazu auf unsere Internetseite (siehe Ende Artikel)

#### Samstag/Sonntag, 12./13. Juli

##### Hochtour Magerstein

Der Magerstein gehört zu den leichtesten vergletscherten Dreitausen-

ern in der Rieserfernergruppe. Mit 3.273 m ist er der niedrigste des Dreigestirns Schneeiger Nock, Magerstein und Hochgall. Wir gehen die Tour gemütlich an: am Samstag Aufstieg auf die Hochgallhütte (Kasseler Hütte), am Sonntag auf den Gipfel und Abstieg ins Tal.

#### Samstag/Sonntag, 19./20. Juli

##### Rieserfernergruppe

Die Mountainbike-Gruppe ist an diesem Wochenende in der Rieserfernergruppe unterwegs. Ihr Weg führt zwar nicht so hoch hinauf, aber es gibt viele aussichtsreiche und abenteuerliche Steige, die für einen abwechslungsreichen Tag sorgen.

##### Klettersteig Ilmspitze

Es zieht uns in die Stubai Alpen. Von Gschnitz in das Pinnistal und hinauf zur Innsbrucker Hütte, und fast sehen wir sie schon:

Die Ilmspitze ist das schroffe Wahrzeichen schlechthin – fast unbezwingbar ragt sie formschön am Talschluss des Pinnistales empor. An ihrer Südwestkante zieht sich der 1986 errichtete Klettersteig durch ein Labyrinth aus steilen Platten, Türmen und Scharten direkt zum Gipfel hinauf. Aber auch der Spreizschritt über eine tiefe Rinne, der Klemmblock-Kamin und der Ausstiegsgrat lassen keine

Wünsche offen. Vom Gipfel hat man ein wunderbares Panorama in dolomitenartiger Umgebung.

##### Das Familienreferat

lädt zu einer Wanderung im Pfofsental ein. Nicht das Ziel ist hier die Hauptsache, sondern der Weg zum Ziel. Kinder zieht es nicht zum Gipfel, sondern an den Wasserlauf, in die Höhle oder an den Dachsbaue.

#### Sonntag, 27. Juli

##### Wanderung auf den Monte Piano

Die Spuren des Weltkrieges sind verlarvt, aber das Freilichtmuseum erinnert uns auf eindrucksvolle Weise an die Ereignisse vor 90 Jahren.

Detaillierte Informationen wie Ausrüstung, Gehzeiten, Höhe, Abfahrtszeit und -Ort findet man im Internet auf

[www.alpenverein.it/sektion-unterland/ortsstelle-auer/auerlinks.html](http://www.alpenverein.it/sektion-unterland/ortsstelle-auer/auerlinks.html)

Das monatliche Infoblatt kann unter [auer@alpenverein.it](mailto:auer@alpenverein.it) angefordert werden. 📄



**Wo man feiert!  
Dove si festeggia!**

**Auer - Ora - Tel.: 0471 811 380 - Handy 335 5900291 -  
www.nussbaumer.bz**

**Mittags und Abends Pizza,  
Salate und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera Pizza,  
insalate e specialità alla griglia**



**Mittwoch, Tirolerabend  
Donnerstag, Disco Fox mit DJ  
Freitag, Liscio mit Live Music**

...

**Mercoledì, serata folcloristica  
Giovedì, Disco Fox con DJ  
Venerdì, Liscio con Live Music**

**Montag Ruhetag  
Lunedì giorno di riposo**



PETER SIMONINI

**Restaurant Pizzeria Nussbaumer - ein beliebter Treffpunkt**

**BETRIEBSFEIER**

## **Jubiläumsfeier im Restaurant-Pizzeria Nussbaumer**

**Familie Plattner feiert 10jähriges Jubiläumsfest**

PETER SIMONINI

**D**AS FEIERN soll man sich nicht nehmen lassen, darum freut sich die Familie Plattner alle Kunden und Freunde am 31. Juli zur 10-jährigen Jubiläumsfeier ihres Gastronomie-Betriebes »Nussbaumer« einzuladen.

Genau vor 10 Jahren, am 31. Juli 1998, übernahm die Familie Plattner, das damalige »Cavalino« an der Nordeinfahrt von Auer. Gleichzeitig führten sie auch das bekannte Restaurant »Nussbaumer« in Bozen, und in kurzer Zeit entwickelte sich auch der neue Betrieb in Auer zu einer bekannten Adresse für Familien und Pizzaliebhaber.

Als bald gab es Kindernachwuchs und auch der Betrieb wurde vergrößert. So bietet das Restaurant heute 200 Sitzplätze und eine große Gartenterrasse mit zwei großen Kinderspielplätzen.

Das Restaurant eignet sich besonders gut für Betriebsfeiern, Hochzeiten, Schüleressen, Geburtstagsfeiern und verschiedene Jubiläen.

Saisonale Spezialitäten und unterhaltsame Tanzabende mit Live Music oder DJ-Music machen das Restaurant an jedem Mittwoch, Donnerstag und Freitag zu einem beliebten Treff.

So freuen sich Agnes und Hermann mit Lisa, Hannes, Kilian und Eva auf ihren Besuch am 31. Juli. Für gute Stimmung sorgen verschiedene Musikgruppen und für Speis und Trank ist natürlich bestens gesorgt. 🍷

Neuwertige 3-Zimmerwohnung bestehend aus Küche, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, 1 Bad und 1 Tages-WC, großer Balkon, 2 Autoabstellplätze (Tiefgarage), 1 Garage und Keller, ruhige, sonnige Lage zu verkaufen.

**Näheren Informationen unter: 335 8073646**

## SPORT



ARCHIV TENNIS

ASC Auer-Ora Raiffeisen Sektion/Sezione Tennis. Einweihung der neuen Tennisplätze. L'inaugurazione dei nuovi campi di tennis.

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION TENNIS

## Wiedereröffnung der Freiplätze

Neue Vereinskleidung vorgestellt

SANDRA ANHOF

**N**ACH EINER BAUZEIT von nur einem Jahr wurden am Samstag 14.06.08 die Freiplätze feierlich wiedereröffnet. Das Programm begann am Nachmittag mit einem Turnier für die Kleinsten. Weiter ging es mit einem Doppel zwischen den verschiedenen Sektionen des Sportvereins und beendet wurde der sportliche Teil der Veranstaltung mit dem Doppel der Promis aus der Gemeindeverwaltung und einem Einzel der Turnierspieler. Zu Beginn der Eröffnungsfeier begrüßte der Sektionsleiter German Gabalin die Anwesenden Gäste, Mitglieder und Sponsoren und bedankte sich für die Unterstützung und Mitarbeit. Der Präsident des SC Auer Stefan Decarli, der zu diesem Anlaß wieder den Tennisschläger in die Hand genommen hatte, bedankte sich für die Einladung und gratulierte dem Verein zu der erneuerten Anlage. Bürgermeister Roland Pichler, der ebenfalls am Turnier teilgenommen hatte, dankte dem Tennisclub für die rege Vereinstätigkeit und der Baufirma für die schnelle Durchführung der Arbeiten, sodaß der Club nur ein Jahr ohne Freiplätze auskommen musste. Anschließend nahm Pfarrer Peter Hofmann die Segnung der Freiplätze vor und wünschte dem Verein viel Freude und einen gesunden Wettkampf. In einer netten Einlage der Tennisdamen wurde das Vereinsleben dargestellt und bei Speis und Trank ging die Feier langsam zu Ende.

Bei dieser Gelegenheit stellte sich der Tennisclub mit der neuen Vereinskleidung vor die bei allen großen Anklang gefunden hat. 🇨🇭

ASC ORA RAIFFEISEN SEZIONE TENNIS

## Riaperti i campi di tennis all'aperto

Presentata anche la nuova tuta sociale

SANDRA ANHOF

**D**OPO SOLO UN ANNO di lavori sabato 14 giugno sono stati riaperti i campi di tennis all'aperto. Il programma è iniziato con un torneo per i più piccoli continuando poi con il doppio tra le varie sezioni dello Sportclub. La parte sportiva del programma si è onclusa con il doppio dei rappresentanti del Comune e con un singolo di uomini e donne che partecipano a vari tornei. All'inizio della cerimonia di inaugurazione il presidente della sezione German Gabalin ha salutato tutti gli invitati, soci e sponsor ringraziandoli per il sostegno e la collaborazione. Il presidente dell' ASC Ora Raiffeisen Stefan Decarli, che per l'occasione ha tirato fuori la racchetta da tennis, ha ringraziato per l'invito e ha fatto le sue congratulazioni al Club per i campi rinnovati. Il Sindaco Roland Pichler, che ha anche partecipato al torneo, ha ringraziato il Tennisclub per l'attività svolta e la ditta di costruzione per i lavori eseguiti in così breve tempo. È seguita poi la benedizione dei campi da parte del parroco Peter Hofmann il quale ha augurato al Tennisclub tante belle partite e un agonismo sano. Le donne del Tennis hanno raccontato la vita del Club in modo un po' ironico e, mangiando e bevendo, la festa si è conclusa.

In questa occasione il Tennisclub ha presentato anche le nuove tute che sono piaciute molto a tutti. 🇨🇭



Eine der vielen Jugendmannschaften im Verein: Under 10. Sie erreichten den 2. Rang in der Kategorie B

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION FUSSBALL

## Rückblick auf das alte Spieljahr 2007/08

In buchstäblich letzter Sekunde den Klassenerhalt geschafft

PETRA ANHOF

**M**IT EINEM Grillfest hat die Sektion Fußball die Saison 2007/08 der Jugendmannschaften abgeschlossen.

Einige Erfolge konnten verzeichnet werden, so hat die Mannschaft U10 in der Meisterschaft den hervorragenden 2. Platz erkämpft und die Mannschaft U11 den 3. Platz.

Die Mannschaft U13 beendete die Meisterschaft auf dem 6. Platz. Der Trainer sieht in dieser Mannschaft jedoch ein riesen Potenzial, das heuer noch nicht optimal ausgeschöpft werden konnte, aber für die Zukunft hoffen lässt.

### Aktive Nachwuchsarbeit

In der Kategorie U8 spielten in der zweiten Saisonhälfte so viele Kinder, dass man 2 Mannschaften meldete, um allen Kindern die Möglichkeit zu geben, bei den Spielen zum Einsatz zu kommen. Diese Kategorie bestritt noch keine Meisterschaft, sondern es wurden Gruppen gebildet, die gegeneinander antraten, um vor allem Spielpraxis zu erhalten. Diese beiden Mannschaften nahmen unlängst auch am Jugendturnier in Kaltern teil, wo die eine Mannschaft den 3. Platz erkämpfte. Die andere schaffte es ebenfalls bis zum Viertelfinale.

### Fußballschule

Auch die Fußballschule erfreute sich großer Beliebtheit und immer mehr Kinder meldeten sich in der zweiten Saisonhälfte zu einem Schnupperkurs an, welcher 1x in der Woche stattfand.

### Juniorenmannschaft

Die Junioren-Mannschaft erlebte eine durchwachsene Hinrunde, konnte aber in der Rückrunde personell wie auch spielerisch gestärkt werden, sodass schlussendlich ein 5. Rang der Lohn für die Mühen war.

### Reserven

Die Reserven beendeten ihre Meisterschaft mit einem Sieg und dem 8. Platz in der Tabelle.

### Klassenerhalt geschafft

Der größte Erfolg gelang aber der 1.Mannschaft. Nach einem schlechten Start mit vielen Höhen und Tiefen hatte man auch in der Rückrunde trotz einiger Siege den letzten Tabellenrang abonniert. Und doch schaffte die Mannschaft das Unmögliche. Nach dem vorletzten Spiel, das nach einem aussichtslos geglaubten Rückstand von 1:3 noch mit 4:3 gewonnen werden konnte, war man punktgleich mit Haslach an vorletzter Stelle. Der unbedingt notwendige Sieg gelang gegen Sarthein und Haslach unter-

lag dem Tabellenletzten, sodass kein Entscheidungsspiel mehr notwendig war, um sich den Klassenerhalt zu sichern.

### Altherren

Auch unsere Altherren waren sich noch nicht zu alt, um an einer internen Meisterschaft im Raum Unterland teilzunehmen und belegten den 3. Rang.

### Ein Dankeschön allen Mitarbeitern

Allen Trainern, Co-Trainern und freiwilligen Helfern gebührt ein aufrichtiger Dank für den großen Einsatz und die gute Arbeit, die sie geleistet haben. Viele von ihnen haben sich auch außerhalb des Trainingsplatzes für den Verein eingesetzt und waren für den Ausschuss eine große Hilfe. Wir freuen uns schon auf eine erneute Zusammenarbeit im Herbst.

Zum Schluss bedanken wir uns von Herzen bei allen unseren treuen Fans, deren Unterstützung für die Mannschaften von größter Wichtigkeit ist. Wir hoffen, dass wir auch in Zukunft auf sie alle zählen können.

Nähere Infos zum Verein auf:

[www.auer-südtirol.org](http://www.auer-südtirol.org)



ARCHIV SEKTION SPORTSCHÜTZEN

**Stolz präsentierten die Sportschützen ihren neuen Vereinsbus den Ehrengästen, Sponsoren und den vielen Zaungästen.**

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## Sportschützen mit neuem Vereinsbus

Feierliche Übergabe während der Walter Trophy

ENGELBERT ZELGER

**D**IE AURER Sportschützen haben vor kurzem ihren neuen Vereinsbus in Empfang genommen.

Am Samstag den 31. Mai luden sie zu einem Umtrunk ein, zu dem sich einige Sponsoren – allen voran die Stiftung Sparkasse, vertreten durch Rudi Stocker und die Marktgemeinde Auer durch Bürgermeister Roland Pichler sowie viele »Zaungäste« einfanden. Als Ehrengäste waren der Präsident des nationalen Sportschützen Verbandes Erenfried Obriest und sein Stellvertreter Tito Suss aus Rom angereist.

Präsident Engelbert Zelger verwies in seiner Ansprache auf die Notwendigkeit dieser Anschaffung hin. Die Sportschützen wickeln ihre Tätigkeit nicht nur auf Gemeinde- und Landesebene ab, sondern sind

vielfach in ganz Italien auf Staatsmeisterschaften und nationalen Turnieren unterwegs. Auch die Jugendarbeit wird stark gefördert. Deshalb war es an der Zeit den 11 Jahre alten Vereinsbus auszutauschen.

Durch die großzügige Unterstützung Seitens der Stiftung Sparkasse, der Marktgemeinde Auer und der Südtiroler Sporthilfe, sowie mehrerer lokaler Sponsoren ist es gelungen diesen neuen Vereinsbus anzuschaffen, so Zelger. Allen ein aufrichtiger Dank.

Rudi Stocker erwähnte mit Stolz den Einsatz der Stiftung auf diesem Gebiet. Mehr als 200 Busse wurden südtirolweit bisher mitfinanziert. Die Stiftung unterstütze damit den großen ehrenamtlichen Einsatz der Vereine.

Bürgermeister Roland Pichler sagte, die Gemeinde sei stolz auf die Erfolge, welche die Sportschützen nun schon seit vielen Jahren erringen. Auer sei mittlerweile ein Begriff in Sportschützenkreisen Italiens.

Alle, Präsident und Sponsoren wünschen den Sportschützen viel Freude am neuen Fahrzeug und allzeit Gute Fahrt. 🇮🇹

**Die lokalen Sponsoren, welche zur Anschaffung mit beigetragen haben:**

**Würth, Modif, Italpanelli, Gärtnerei Spornberger, Haas Hoco, Girardi Getränke, Elsler-Fliesen, Pizzeria Aura, Deco Service, Creativ Holz, Tischlerei Amegg.**



**estfeller**

Nationalstraße 64 Via Nazionale  
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 61 00 89

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION EISHOCKEY

## Vollversammlung, Trockentraining und ein erfolgreiches Preiswatten

### Neuwahlen: Ausschuss wurde einstimmig bestätigt

TOBIAS KAUFMANN UND GABRIEL TSCHÖLL

**Z**WEI JAHRE sind im Flug vergangen, der Vorstand stellte sich geschlossen einer Neuwahl und wurde einstimmig für weitere zwei Jahre gewählt. Als Verstärkung kommt noch Andy Zelger dazu, welcher in den Ausschuss kooptiert wurde. Der alte und neue Vorstand lautet somit:

|                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| <b>Tobias Kaufmann</b>    | <b>Präsident, Kassier</b>          |
| <b>Stefan Decarli</b>     | <b>Vizepräsident</b>               |
| <b>Maurizio Olivotto</b>  | <b>FISG</b>                        |
| <b>Eva Maria Geier</b>    | <b>Sekretariat</b>                 |
| <b>Richard Zelger</b>     | <b>Kabinen</b>                     |
| <b>Paolo Bonazzo</b>      | <b>Sportlicher Direktor Jugend</b> |
| <b>Andrea Sartoni</b>     | <b>Koordinator Freetime Teams</b>  |
| <b>Daniel Kaufmann</b>    | <b>Events</b>                      |
| <b>Christian Olivotto</b> | <b>Events</b>                      |
| <b>Gabriel Tschöll</b>    | <b>PR, WEB &amp; IT</b>            |
| <b>Zelger Andreas</b>     | <b>WEB und Grafik</b>              |

### Trockentraining der Juniorteams mit Trainer und Ironman Roland Flöss

Der Jugendtrainer der JT, Roland Flöss, hat den als härtesten Triathlon bekannten Ironman-Lanzarote erfolgreich teilgenommen. Roland, der zu Recht sehr stolz auf seine Leistung ist: »Es war ein einmalig schönes Erlebnis daran teilzunehmen. Ich hatte nur sehr wenig Zeit mich speziell auf dieses Event vorzubereiten, aber 30 Jahre Training mit und durch das Eishockey waren die Basis für diesen herrlichen Erfolg.«

Im Starterfeld von etwa 1.200 Athleten schwamm er 3.8 km, fuhr 180 km mit dem Rad und lief die letzte Disziplin die Marathondistanz von 42.2 km. Gesamtzeit 12:51:57!

»Normalsterbliche« können sich diese sportliche Höchstleistung kaum vorstellen.

Googelt man sich mit dem Stichwort »Triathlon« durchs Internet, kommen immer wieder folgende Begriffe vor:

Willenskraft und Durchhaltevermögen, Ausdauer, Kampf und Einstellung, Leistungsbereitschaft,

Schnelligkeit, Vielseitigkeit und Durchsetzungsvermögen, Vielseitigkeit/Flexibilität, Ausdauer/Beharrlichkeit und Kraft, Disziplin, Entschlossenheit, präzise Vorbereitung und exaktes Timing.

Diese Begriffe kann man zweifelsohne auch auf unseren schnellen Mannschaftssport, dem Eishockey ummünzen. Dazu gehört auch eine optimale Sommervorbereitung und für diese hat Roland ein Programm ausgearbeitet. Die Junioren trainieren am Montag am Eisplatz Neumarkt, mittwochs im Fitnesscenter Auer und freitags im Eisplatz Auer. Die U19 trainieren an den selben Tagen in Neumarkt zusammen mit der A2-Mannschaft.

### 2. Wattturnier aurorafrogs

Nach der erfolgreichen Premiere 2007 organisierten die Aurora Frogs auch heuer wieder ein Watt-Turnier welches nach bewährtem Muster im Restaurant/Pizzeria Nussbaumer abgehalten wurde. 30 Paare spielten in fünf Runden um den Sieg. Zwischendurch wurden sie durch einen Teller Nudel - aufgetischt von Hausherr Hermann Plattner - gestärkt. Erst nach 23:00 Uhr, und nach zahlreichen spannenden Spielen bei denen auch der Unterhaltungsfaktor nicht zu kurz kam, standen die Sieger fest. Ging der Sieg im letzten Jahr nach Neumarkt, so sicherten sich heuer zwei Traminerinnen den ersten Platz. Hinter Resi Pichler und Maria Micheli konnten Elmar Gallmetzer und Adam Pramstrahler den zweiten Platz ergattern noch vor Klaus Tschurtschenthaler und Walter Ceolan aus Salurn. Gar manches Favoritenpaar blieb unter den Erwartungen. Zum Glück hatten wir auch tolle Preise für alle Teilnehmer. Die Sektion Eishockey bedankt sich bei den vielen Spendern: Bar Mauri-



**Resi Pichler und Maria Micheli waren die Turniersieger**

ce, Café Central, Datef, Disco Zoom, Fruvit, Gärtnerei Gamberoni, Gärtnerei Psenner, Geschäft Kaufmann, Werkstatt Girardi, Getränke Girardi, Greenplan, Reinigung Haas, Hofstätter, Lido Auer, Metzgerei Winnischofer, Metzgerei Zelger, Minimarket Manuela, Optik Julius, Palorino, Bäckerei Pitschl, Pizzeria Nussbaumer, Powerstore Computers, Salon Rene, Salon Samantha, Spornberger Blumen, Viktors Imbiss, VinComm Wieser Otto, Vist, Basilicum, Würth. Den Höhepunkt bildete die Verlosung einer von der Fa. Datef – Bozen spendierten Digitalkamera, welche unter allen Teilnehmern ausgelost wurde, allerdings hatten auch hier die Auerer nicht das nötige Glück. Das große Los zog dafür unser U19 Spieler Armin Steiner aus Neumarkt. 🍀

**VERANSTALTUNGEN**  
**MANIFESTAZIONI**


Jungschar-Ferienlager in San Lugano 2008

PETER SIMONINI

| VEREIN<br>ASSOCIAZIONE      | VERANSTALTUNG<br>MANIFESTAZIONE   | TERMIN<br>DATA | UHRZEIT<br>ORA | ORT<br>LUOGO                | INFO<br>INFO  |
|-----------------------------|-----------------------------------|----------------|----------------|-----------------------------|---------------|
| AVS Ortsgruppe Auer         | Glittner Seen                     | 06.07.         | 07:30          | Parkplatz Hotel Mühle       | 338 1148311   |
| AVS Ortsgruppe Auer         | Hochtour Magerstein               | 12.07.         | 13:00          | Parkplatz Hotel Mühle       | 338 1148311   |
| Caffe Central               | Sommerparty Fiesta Total          | 12.07.         |                | Bahnhofstraße               |               |
| Verband Südt. Musikkapellen | Konzert Jugendblasorchester       | 12.07.         | 21:00          | Aula Magna                  | Eintritt frei |
| Kaufleute und HGV Auer      | Langer Dienstag                   | 15.07.         | 19:00          | Auer                        |               |
| Bäuerinnen                  | Lehrfahrt nach Bassano del Grappa | 17.07.         | 07:30          | Hotel zur Mühle             | 0471 811 305  |
| AVS Ortsgruppe Auer         | Kletterstein Ilmspitze            | 20.07.         | 06:00          | Parkplatz Hotel Mühle       | 338 1148311   |
| NOBrakes                    | Riesenfernergruppe                | 19.07.         | 07:00          | Parkplatz Traminer Kreuzung | 328 4241224   |
| Kaufleute und HGV Auer      | Langer Dienstag                   | 22.07.         | 19:00          | Auer                        |               |
| AVS Ortsgruppe Auer         | Wanderung auf den Monte Piano     | 27.07.         | 07:00          | Parkplatz Hotel Mühle       | 339 2668720   |
| Kaufleute und HGV Auer      | Langer Dienstag                   | 29.07.         | 19:00          | Auer                        |               |
| Rest.-Pizz. Nußbaumer       | Jubiläumsfeier                    | 31.07.         |                | Nationalstraße 76           |               |
| Kaufleute und HGV Auer      | Langer Dienstag                   | 05.08.         | 19:00          | Auer                        |               |

 Einen detaillierten und aktuellen Veranstaltungskalender finden Sie unter: [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

 Un calendario dettagliato e attuale delle manifestazioni si trova sul sito: [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)
**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA** Tel. 810222  
 Fax 814347

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### ZU VERMIETEN • AFFITTASI

Vermiete Tiefgarage im alten Dorfkern von Auer. Tel. 339 7705145.

Affitto garage sotteraneo nel centro storico di Ora. Tel. 339 7705145.

Zweizimmerwohnung an Einheimische zu vermieten. Tel. 339 3989177.

Affittasi a residenti appartamento a due stanze. Tel. 339 3989177.

Wohnung mit zwei Zimmern und Wohnküche, in Auer, an Studenten oder Lehrpersonen zu vermieten. Schuljahr 2008/09. Tel. 346 1536509 (mittags oder abends).

Affittasi a studenti o insegnanti appartamento a due camere a Ora. Anno scolastico 2008/09. Tel. 346 1536509 (a mezzogiorno oppure la sera).

### MIETGESUCH • AFFITTO CERCASI

Junges, einheimisches Ehepaar mit Kleinkind (1 1/2 Jahre) sucht Mietwohnung in Auer.

Tel. 329 5341561.

Giovane coppia locale con bambino (1 anno e mezzo) cerca appartamento in affitto a Ora. Tel. 329 5341561.

### STELLENGESUCH • LAVORO CERCASI

Ortsansässige Slowakin mit guten Deutschkenntnissen sucht Arbeit. 1/2tags von Montag bis Freitag in Auer. Tel. 340 5584955.

Donna slovacca, residente ad Ora, cerca lavoro per metà giornata da lunedì fino a venerdì. Tel. 340 5584955.

### STELLENANGEBOT • LAVORO OFFRESI

Suche Putzfrau für 1 bis 2 mal wöchentlich. Tel. 333 2359589.

Cercasi donna delle pulizie per 1 - 2 volte a settimana. Tel. 333 2359589.

### ZU VERKAUFEN • VENDESI

Scooter Piaggio NRG in gutem Zustand zu verkaufen. Tel. 335 5475433 oder 0471 960 093.

Vendesi scooter piaggio nrg in buone condizioni. Tel. 335 5475433 oder 0471 960 093.

Verkaufe Gasbrenner Weishaupt und Vissmark Kessel 100.000 cal. Tel. 339 7705145.

Vendo bruciatore a gas Weishaupt e caldaia Vissmark 100.000 cal. Tel. 339 7705145.

Wohnzimmereinrichtung günstig zu verkaufen, eventuell auch Computer und Fernseher. Tel. 338 1280152.

Vendo mobili da salotto ed eventualmente anche computer e un televisore. Tel. 338 1280152.

Trachtenkleid Größe 42, neuwertig, kornblau zu verkaufen.

Tel. 0471 810 439 (nur mittags).

Vendo costume folcoristico, taglia 42, blu, quasi nuovo.

Tel. 0471 810 439 (solo a mezzogiorno).

4 neuwertige Sommerreifen und Fahrradständer für Audi A3 zu verkaufen.

Tel. 340 9142915 (ab mittag)

Vendo 4 nuovi gomme pneumatici estivi per Audi A3. Tel. 340 9142915 (dopo mezzogiorno).

### ZU KAUFEN GESUCHT • CERCASI

Suche gutes, neuwertiges Wandklavier. Tel. 335 6380650.

Cercasi un pianoforte verticale in condizioni buone. Tel. 335 6380650.



### Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden

Medici di turno nei giorni festivi e fine settimana

|         |             |
|---------|-------------|
| 05. 07. | Dr. Wegher  |
| 06.07.  | Dr. Wegher  |
| 12.07.  | Dr. Stimpfl |
| 13.07.  | Dr. Stimpfl |

### Rufnummern • Numeri telefonici

|                  |      |         |
|------------------|------|---------|
| Dr. v. Fioreschy | 0471 | 811 313 |
| Dr. Holzknecht   | 0471 | 869 098 |
| Dr. Wegher       | 0471 | 810 109 |
| Dr. Stimpfl      | 0471 | 886 782 |

### Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| 28. bis 04. Juli | Tramin/Termenon |
| 05. bis 12. Juli | Salurn/Salorno  |
| 12. bis 18. Juli | Neumarkt/Egna   |

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

|  |     |
|--|-----|
| <b>Freiwillige Feuerwehr</b><br><b>Vigili del fuoco</b>  | 115 |
| <b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b><br><b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b><br><b>soccorso alpino</b> | 118 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| <b>Carabinieri</b>       | 112 |
| <b>Polizei • Polizia</b> | 113 |

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| Mittwoch/Mercoledì | 07:30–12:00<br>16:00–18:30 |
| Samstag/Sabato     | 07:30–12:00                |

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Montag/Lunedì      | 09:00–12:00 |
| Dienstag/Martedì   | 15:00–17:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 09:00–12:00 |
| Donnerstag/Giovedì | 09:30–12:00 |
| Freitag/Venerdì    | 09:00–12:00 |

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Montag/Lunedì      | 09:00–12:00 |
| Dienstag/Martedì   | 16:30–19:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 09:00–12:00 |
| Donnerstag/Giovedì | 16:30–19:00 |
| Freitag/Venerdì    | 09:00–12:00 |

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Dienstag/Martedì   | 08:30–10:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 17:00–18:30 |
| Donnerstag/Giovedì | 08:30–10:00 |

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

|  |             |
|--|-------------|
| Montag/Lunedì  | 15:30–18:00 |
| Dienstag/Martedì                                       | 09:00–11:30 |
| Mittwoch/Mercoledì                                     | 08:30–11:30 |
| Donnerstag nach Vormerkung/<br>Giovedì su prenotazione |             |
| Freitag/Venerdì  | 08:30–11:30 |

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Dienstag/Martedì   | 07:30–08:45 |
| Donnerstag/Giovedì | 07:30–08:45 |

#### Befundausgabe • Consegnare risultati

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Tel.: 0471 811 900 |             |
| Dienstag/Martedì   | 09:15–10:00 |
| Donnerstag/Giovedì | 09:15–10:00 |

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

|                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| Tel.: 0471 811 902                |             |
| NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232 |             |
| Montag/Lunedì                     | 09:00–11:00 |

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni  
Montag/Lunedì 09:30–10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

|  |             |
|--|-------------|
| Tel.: 0471 810 068                     |             |
| Montag bis Freitag<br>Lunedì a Venerdì | 08:00–08:30 |

# Lange Dienstage in AUER

## martedì lunghi a ORA



**shopping**  
bis 22 Uhr  
fino alle ore 22

JEDEN ABEND  
REICHHALTIGES  
KULINARISCHES ANGEBOT  
OGNI SERA ANGOLI GASTRONOMICI

